



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГППУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**Перевод идиоматических выражений в языковой паре русский-английский с
использованием искусственного интеллекта (на материале киорецензий)**

Выпускная квалификационная работа по направлению

45.03.02 Лингвистика

Направленность программы бакалавриата

«Перевод и переводоведение»

Форма обучения очная

Проверка на объем заимствований:

71,97 % авторского текста

Работа рекоменд к защите
рекомендована/не рекомендована

«13» июня 2024г.

зав. кафедрой английской филологии

Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнила:

Студентка группы ОФ-403-074-4-2

Шастова Мария Николаевна

Научный руководитель:

Кандидат филологических наук,
преподаватель

Зиновьева Анастасия Юрьевна

Челябинск

2024

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
Глава 1. Идиоматические выражения в контексте машинного перевода и кинорецензий: особенности и аспекты перевода	6
1.2 Особенности использования идиоматических выражений в кинорецензиях	19
1.3 Искусственный интеллект в технологиях машинного перевода	22
Выводы к Главе 1	32
Глава 2. Анализ способов перевода идиоматических выражений в кинорецензиях в паре русский-английский с помощью искусственного интеллекта	34
2.1 Способы перевода идиоматических выражений в кинорецензиях с английского на русский язык с помощью искусственного интеллекта ..	35
2.2 Способы перевода идиоматических выражений в кинорецензиях с русского на английский язык с помощью искусственного интеллекта ..	48
Выводы к Главе 2	58
Заключение	59
Список использованных источников	62
Приложения	66

ВВЕДЕНИЕ

В последние десятилетия использование искусственного интеллекта в различных областях жизни человека стало все более значимым. Развитие машинного перевода неразрывно связано с увеличением количества переводимой информации. Постоянная необходимость совершенствования качества работы систем машинного перевода свидетельствует об их высокой востребованности. С развитием технологий искусственного интеллекта и нейронных сетей, возникла возможность более эффективного использования машинного перевода для перевода идиоматических выражений. Идиоматические выражения, характеризующиеся необычным значениям, которое не является буквальным переводом отдельных слов, представляют собой особую сложность для машинного перевода.

Перевод идиоматических выражений является сложной задачей, требующей не только знания языка, но и понимания контекста и культурных особенностей. Идиоматические выражения – это устойчивые выражения, которые имеют своеобразное значение, несмотря на буквальное значение отдельных слов. Они являются важной частью языка и отражают специфику культуры, в которой они применяются. В контексте перевода между русским и английским языками идиоматические выражения могут представлять особые трудности. В силу культурных различий выражения, которые имеют ясное и привычное значение для одной культуры, могут быть непонятными или непереводаемыми для другой культуры. Именно выразительные языковые средства позволяют кинорецензии реализовывать функции оценки, воздействия и рекламы. Основной задачей кинорецензии является субъективная оценка фильма, мультфильма или сериала, на основе которой автор пытается призвать читателя к просмотру, или же, наоборот, предостеречь от него.

Актуальность данного исследования связана с развитием современных технологий и влиянием искусственного интеллекта на

языковую сферу. Интерес к системам машинного перевода на основе искусственного интеллекта в профессиональном контексте подтверждает необходимость исследования качества их работы, в особенности при переводе идиоматических выражений. Идиоматические выражения часто не могут быть дословно переведены без потери смысла. Перевод идиом является сложной задачей, требующей не только знания языка, но и понимания контекста и культурных особенностей. Несмотря на достижения, многие аспекты перевода идиом с использованием искусственного интеллекта остаются недостаточно изученными, особенно в контексте кинорецензий, где язык может быть особенно образным и насыщенным культурными отсылками.

Новизна работы заключается в том, что в ходе исследования впервые были проанализированы и систематизированы результаты перевода идиоматических выражений в паре русский-английский с использованием искусственного интеллекта на материале кинорецензий.

Объектом являются идиоматические выражения на русском и английском языках, переведенные с использованием систем машинного перевода PROMT, Яндекс и DeepL на базе искусственного интеллекта.

Предметом выступают различия в результатах работы рассматриваемых систем машинного перевода и способы перевода идиоматических выражений искусственным интеллектом.

Целью данного исследования является перевод идиоматических выражений в языковой паре русский-английский с использованием современных технологий искусственного интеллекта.

Достижение цели требует решения следующих **задач**.

1. Исследовать теоретические аспекты понятия «идиоматические выражения».
2. Выделить основные способы перевода идиоматических выражений.

3. Выявить особенности и выразительные языковые средства жанра кинорецензии.

4. Изучить алгоритмы работы систем машинного перевода с использованием искусственного интеллекта.

5. Проанализировать результаты перевода идиоматических выражений из кинорецензий в русском и английском языке.

В процессе исследования были использованы следующие **методы**: метод лингвистического наблюдения и описания, метод сплошной выборки, сравнительно-сопоставительный метод и метод количественного анализа.

Теоретическую базу исследования составили труды ученых и лингвистов, таких как В. В. Виноградов, А. В. Кунин, В. Н. Комиссаров, И. Е. Аничков и А. А. Реформатский.

Материалами исследования послужили идиоматические выражения на русском и английском языках. Источник исследования – кинорецензии на русском языке с сайта film.ru и кинорецензии на английском языке с сайтов NME.com, rogerebert.com. Общий объем материала составил 107 идиоматических выражений (55 на русском языке и 52 на английском языке).

Теоретическая значимость исследования направлена на выявление эффективности систем машинного перевода на базе искусственного интеллекта при переводе идиоматических выражений.

Практическая значимость работы состоит в идентификации основных проблем функционирования популярных и востребованных инструментов машинного перевода. Также, результаты исследования могут быть использованы для дальнейших исследований в области переводоведения и переводческой практики.

Структура работы состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения, библиографического списка, включающего 40 источников, и приложения. Общий объем работы составляет 66 страниц.

ГЛАВА 1. ИДИОМАТИЧЕСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ В КОНТЕКСТЕ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА И КИНОРЕЦЕНЗИЙ: ОСОБЕННОСТИ И АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

1.1 Понятие об идиоматических выражениях и особенности перевода идиоматических конструкций

В качестве основного определения идиоматического выражения мы воспользуемся формулировкой В. В. Виноградова, согласно которой идиомы (или фразеологические сочетания) – это «абсолютно неделимые, неразложимые устойчивые словосочетания, общее значение которых не складывается из значений составляющих их слов» [9]. В отличие от обычных фраз, идиоматические выражения имеют значение, которое не сводится к сумме значений отдельных слов. Они часто имеют метафорическую природу, что делает их особенно интересными для лингвистических исследований.

Одной из проблем, связанных с определением идиоматических выражений, является их многообразие и специфика в разных языках и культурах. Лингвисты предлагают различные подходы к определению и классификации идиоматических выражений.

Еще в 1920-х годах И. Е. Аничков [2] предложил называть «застывшие или устойчивые сочетания» идиотизмами или идиоматизмами. Согласно его предположению, сочетания предлогов и слов или слов и предлогов, устойчивые сочетания слов, поговорки и пословицы представляют собой явления одного порядка и должны иметь общий термин. Несмотря на то, что И. Е. Аничков не предложил конкретной классификации идиом, он обсудил проблемы, связанные с необходимостью создания структурной

классификации таких языковых единиц, а также необходимость описания идиоматики, без которой невозможно развитие семантики.

Одним из принципиальных переломных моментов в изучении фразеологических конструкций различных языков явились труды выдающегося лингвиста В. В. Виноградова, посвященные исследованию русской фразеологии. Значительное влияние этого ученого насчитывается практически во всех научных исследованиях в области фразеологии. Его труды восполнили пробел, возникший вследствие недостаточного изучения семантики устойчивых словосочетаний.

В. В. Виноградов выделял три основных типа фразеологических единиц: идиомы (либо фразеологические сращения), фразеологические единства и фразеологические сочетания [9]. Идиомы, как немотивированные единицы, являются эквивалентом слов, примеры таких идиом включают «наострить лыжи», «спустя рукава», «через пень-колоду» и другие.

Таким образом, согласно высказыванию В. В. Виноградова, все фразеологические единицы представляют собой установленные выражения, в которых значение каждого элемента зависит от значения другого, что является отличительной чертой данной языковой категории.

Подобным взглядам придерживается известный американский лингвист, один из ведущих представителей когнитивной лингвистики Рональд Лангакер [19]. Он также подчеркивает, что идиома – это группа слов, «суть которой заключается не в ее форме, но во внутреннем единстве и символической взаимосвязи составляющих ее элементов».

Советский лингвист Н. Н. Амосова изучала фразеологические обороты с учетом контекста, в котором каждое слово употребляется в устойчивом словосочетании [1]. В свободном словосочетании слова можно заменить, не изменяя значения данных слов (например, red wall, red dress), но в устойчивом выражении с измененным значением слова невозможно заменить слова, не утратив при этом значения фразеологизма. Например,

слово «white» в словосочетании «white night» не означает «белый», а всё словосочетание переводится как «бессонный». В работе Н. Н. Амосовой было выявлено, что единицы постоянного контекста – фраземы и идиомы – имеют принципиальные различия в возможности или невозможности выделить ядро и указательный минимум. Указательным минимумом, или индикатором, называется тот элемент, который имеет прямое значение, в то время как ядро – это компонент, имеющий связанное значение. Например, фразему «cold weapon» можно разделить на обе вышеуказанные составляющие: «холодное оружие», где «cold» является ядром, а «weapon» – индикатором. В идиоме же невозможно выделить ядро и индикатор, как в случае с выражением «to fall by the wayside» – «выйти из игры».

А. В. Кунин, авторитетный специалист по фразеологии английского языка, разработал структурно-семантическую и грамматическую классификацию фразеологических единиц. Его классификация основана на делении фразеологизмов на две основные категории: те, которые имеют структуру словосочетания, и те, которые имеют структуру предложения [18]. Кроме того, он выделяет классы в зависимости от лексико-грамматической функции фразеологизма, такие как субстантивные, адъективные, адвербиальные, предложные, глагольные, модальные, междометные фразеологические единицы, а также пословицы и поговорки.

Вторая теория классификации фразеологических оборотов, предложенная А. В. Кунином, опирается на семантические особенности. Он выделяет идиомы, фразеоматизмы и идиофразеоматизмы.

Идиома представляет собой устойчивое сочетание слов, обладающее переосмысленным значением, например, «to get up somebody's nose» = «to annoy».

Фразеоматизм – это устойчивое словосочетание с усложненным значением, например, «brown paper» – оберточная бумага, а не коричневая. В данном случае нет переосмысленного значения, а просто присутствует допустимый признак описываемого объекта.

Идиофразеоматизм представляет собой устойчивое словосочетание, объединяющее в себе особенности и фразеологического и идиоматического типов. Например, выражение «running fire» имеет два значения: одно из них является идиомой («град критических замечаний»), а другое – фразеоматизмом («беглый огонь») [18].

А. И. Смирницкий выделяет два основных типа устойчивых выражений: фразеологические единицы и идиомы [30]. Он считает, что к фразеологическим единицам относятся выражения типа «fall in love», «get up», которые являются «стилистически нейтральными оборотами, лишенными метафоричности или потерявшими ее». В то время как идиомы – это выражения со сильной стилистической окраской, обладающие переносным значением, например, «take the bull by the horns» – взять быка за рога.

Таким образом, идиоматические выражения представляют собой отдельную лингвистическую категорию, отражающую культурные и исторические особенности общества. Понятие идиомы или идиоматического выражения подвержено различным толкованиям лингвистами, включая:

- a) грамматические конструкции, присущие определенному языку;
- b) устойчивые обороты с грамматически или фразеологически связанными элементами;
- c) выражения, не имеющие дословного эквивалента на другом языке;
- d) фразеологические единицы [10].

Одной из основных характеристик идиоматического выражения по сравнению с фразеологическим является наличие более выраженного коннотативного значения. Коннотация представляет собой семантическую сущность, которая узуально илиokkaзионально входит в семантику языковых единиц и выражает эмоционально-оценочное и стилистически

маркированное отношение говорящего к реальности при ее обозначении в высказывании, что создает экспрессивный эффект [29].

Определяются три составляющих коннотации, которые следует выделить.

а. Эмоциональный компонент включает в себя восприятие окружающего мира через призму эмоций. Сознание отражает эмоции, которые затем передаются с помощью языковых средств. Имеются идиомы с положительной и отрицательной эмоциональной окраской. Например, идиоматическое выражение с положительной коннотацией: «a sight for sore eyes» – «приятное зрелище»; с отрицательной – «damn your eyes!» – «будьте вы прокляты!».

б. Экспрессивный компонент слова или словосочетания характеризуется образностью, интенсивностью и эмотивностью. Важно отметить, что существуют экспрессивные и экспрессивно-безоценочные обороты. Первые выражают оценочные элементы, в то время как последние лишены подобных элементов. Например, фразы «work like a horse» или «hell for leather» являются примерами экспрессивно-безоценочных оборотов, которые выражают интенсивность действия без оценки. Под интенсивностью понимается способность фразеологизма передавать характеристики описываемого предмета или явления.

с. Функционально-стилистический аспект фразеологизма определяет его принадлежность к конкретному стилю речи. С другой стороны, коммуникативно-стилистический компонент отражает потенциальные возможности использования фразеологизма в различных сферах общения.

При анализе идиоматических выражений в английском и русском языках легко заметить лексические и стилистические сходства в устойчивых сочетаниях, которые обладают схожей структурой и выразительностью. Например, «a wolf in sheep's clothing» (волк в овечьей шкуре) или «forewarned is forearmed» (предупрежден, значит вооружен). В

основном это фразеологизмы, имеющие свое происхождение в библейских текстах или заимствованные из латинского языка.

Однако, идиомы являются одной из наиболее сложных проблем для тех, кто изучает иностранный язык. Сложность заключается не только в определении, что данное выражение является идиоматическим, но и в понимании его точного значения. Чаще всего это связано с отсутствием знания коннотаций и специфического контекста, в котором используется данная лексема или фразеологизм. Кроме того, возникают трудности с поиском соответствующих эквивалентов в переводящем языке (далее – ПЯ) или с нахождением ложных аналогий.

Существует ряд правил, относящихся к использованию идиом. Например, нельзя менять порядок слов (например, *to be left high and dry/dry and high* – одурачить/оставить ни с чем), удалять слова (например, *fast as greased lightning* – быстрый как молния), добавлять слова (например, *it's not country music to my ears* – крайне неприятное известие), заменять слова (например, *to steal the performance show* – отбить хлеб, *babe in the forest woods* – новичок, простофиля) или изменять грамматическую структуру (например, *the farm was bought/he bought the farm* – скончался).

Еще одна сложность заключается в том, что значение идиомы редко исходит из значений её составных элементов. Например, фраза «*to bite the bullet*» не имеет никакого отношения к цирковым фокусам, а означает смело принять неизбежное. Аналогично, «*to shoot the bull*» не связано с охотой, а означает бесплодно болтать. В некоторых случаях идиомы составлены из явно грамматически неправильных компонентов, например, «*to be broke*» (не иметь ни копейки); выражение «*long time no see*» (давно не виделись) произошло из афроамериканского сленга.

Кроме того, при переводе фразеологических единиц переводчику необходимо не только верно передать их смысл, но и учесть эмоционально-экспрессивные характеристики, оценочную коннотацию, а также функционально-стилистические особенности. Одной из причин

возникновения трудностей при переводе фразеологизма может быть его высокая степень национальной специфичности. В таких случаях важно, чтобы переводчик адаптировал фразеологизм к культуре и языку целевой аудитории. Еще одной трудностью является внешнее сходство фразеологических единиц в исходном и переводимом языках, имеющих разную семантику, что может привести к неправильному переводу из-за ложных ассоциаций.

Согласно В. Н. Комиссарову, абсолютной тождественности между оригиналом и переводом недостижимо, что заставляет нас переосмыслить их отношение [17]. Он подчеркивает, что «эквивалентность» перевода заключается в полной идентичности всех уровней содержания текстов, что делает термин «адекватность» излишним. В. Виноградов, согласно его теории, видит эквивалентность как сохранение относительной равнозначности информации в оригинале и переводе. Однако, перевод идиом представляет наибольшую трудность, особенно в достижении «функциональной эквивалентности», требующей понимания смысла исходного текста для его осмысления на целевом языке читателями.

Чем глубже уходит в культурные коннотации идиома, тем более сложным становится их перевод на другой язык. Ключ к достижению эквивалентности в переводе заключается в умении преодолеть культурные различия, заложенные в идиомах. В данной части мы сосредоточимся на анализе методов перевода фразеологических единиц: подбор эквивалента, подбор аналога, дословный перевод (калькирование), описательный перевод, лексический перевод, контекстуальный перевод, антонимический перевод, целостное преобразование.

Рассмотрим поподробнее каждый из представленных методов.

1. Первый способ – подбор эквивалента. Эквиваленты могут быть разделены на два типа: полные и частичные. Полные эквиваленты абсолютно совпадают с соответствующими единицами ПЯ: как по смыслу, так и по образности, стилистической окраске и грамматической структуре.

В то же время, неполными (или частичными) эквивалентами являются те фразеологические выражения, где есть различия в структурно-грамматическом плане или лексике, но они относятся к той же тематической группе.

Например, русское идиоматическое выражение «биться головой об стену» может быть точно передано на английский язык как «to beat one's head against a brick wall».

При переводе данной идиомы автор использовал его полный эквивалент в русском языке. Оба идиоматического выражения имеют одинаковую семантику, компонентный состав и функционально-стилистические особенности.

2. Подбор аналога. Поскольку количество полных и частичных эквивалентов в английском и русском языках невелико, переводчики зачастую вынуждены искать аналоги и фразеологические выражения, передающие тот же смысл, но основанные на других образах.

Например, английское «to kill two birds with one stone» может быть переведено на русский язык как «убить двух зайцев одним выстрелом».

Поскольку в русском языке отсутствует эквивалент данной английской идиомы, переводчик был вынужден выбрать аналог, опираясь на другой образ.

Применение данного соответствия обеспечивает достаточную степень эквивалентности. Тем не менее, здесь имеются определенные ограничения. Согласно В. Н. Комиссарову, необходимо учитывать эмоциональные и стилистические оттенки фразеологизма [17]. Например, английское выражение «Jack of all trades» и русское «мастер на все руки» оба описывают человека, способного заниматься различными делами. Однако русский вариант не является фразеологическим аналогом английского, поскольку в них различаются эмоциональные коннотации. На русском это положительно окрашенный мастер, умелец, в то время как на английском

это «master of none», т.е. неспециалист, испортивший все, что берется делать.

3. Дословный перевод (калькирование). Применение дословного перевода или калькирования оправдано в тех ситуациях, когда в языке перевода отсутствует эквивалент или аналог идиоматических выражений, а создаваемое с помощью калькирования образное выражение легко воспринимается целевой аудиторией.

Часто такой метод используется при переводе образных пословиц, чтобы сохранить их яркость и выразительность. В конечном счете, переводчик создает новый фразеологизм, отсутствовавший ранее в русском языке.

Соответствия-кальки обладают определенными преимуществами и широко применяются в сфере перевода. В первую очередь, они способствуют сохранению образа исходного текста, что является крайне важным в художественной литературе. Кроме того, они позволяют преодолеть сложности, возникающие при игре с образом в оригинале для создания развернутой метафоры.

Достаточно наглядным примером служит английская пословица «It is raining cats and dogs» обычно переводится как «дождь льет как из ведра», однако при объединении с другими словами, например, «It was raining cats and a little puppy got on my page», предпочтительнее использовать кальку, чтобы сохранить тот же образ (возможно, с поясняющими добавлениями вроде «как говорят», «как говорят англичане» и так далее). Например: «Был такой дождь, будто, как говорят англичане, с неба сыпались кошки и собаки, и один маленький щенок упал мне на страницу». Эти преимущества фразеологической кальки порой могут побудить к использованию данного метода перевода даже при наличии эквивалента или аналога. Например, у русской пословицы «Соловья баснями не кормят» есть английский аналог – «Fine words butter no parsnips», но предпочтительнее использовать кальку – «Nightingales are not fed on fairy-tales».

В. Н. Комиссаров подчеркивает еще один значимый аспект при создании фразеологической кальки – это придание ей подходящей формы крылатой фразы [17]. Для достижения данной цели иногда целесообразно приблизить кальку к уже существующему образцу. Например, для перевода английской пословицы «Rome was not built in a day» неприемлемо использовать русский фразеологизм «не сразу Москва строилась» из-за его национальной окраски. Более удачным вариантом будет точная калька «Рим не был построен за один день» или приближенный к русской пословице «Не сразу Рим строился».

4. Описательный перевод. Описательный перевод представляет собой замену фразеологической единицы лексическими выражениями с добавлением пояснений, чтобы передать значение исходной фразы. Перевод может быть описательным, когда фразеологическое выражение переводится либо одним эквивалентным словом, либо группой слов, если во втором языке отсутствует аналогичная фразеологическая единица. Иногда переводчик вынужден прибегать к пояснениям из-за различий в культурных и языковых особенностях, чтобы облегчить понимание текста людьми другой культуры.

К примеру, «In New-York, boy, money really talks» можно перевести как «В Нью-Йорке за деньги все можно».

Буквальный перевод этого выражения будет звучать как «В Нью-Йорке деньги говорят». Однако, для русского читателя такое выражение может быть непонятным. Поэтому при переводе используется метод описательного перевода. Идиома выполняет функцию передачи сложившейся ситуации и отношения персонажа к ней.

5. Другой подход – это лексический перевод. Лексический перевод или замена используются, когда фразеологическая единица в исходном языке соответствует одиночной лексеме в языке перевода.

Примером может служить следующее предложение: «He'd be a bit surly sometimes, but when we hadn't had a bite since morning, and we hadn't even

got the price of a lie down at the Chink's, he'd be as lively as a cricket» [37, с. 158]. В русском переводе это звучит так: «Иногда он, конечно, хмурился, но, если у нас с утра до вечера маковой росинки во рту не бывало и нечем было заплатить китаезе за ночлег, он только посмеивался» [22, с. 142].

Согласно классификации В. В. Виноградова, рассматриваемый фразеологизм относится к категории фразеологических единиц [9]. В данном примере фразеологизм переведен на русский язык одним словом, что также сопровождается его интерпретацией переводчиком. По нашему мнению, это приводит к потере первоначального смысла: в оригинале фразеологизм подчеркивает оптимизм героя в сложных обстоятельствах, что в переводе не находит должного отражения.

6. Контекстуальный перевод. Перевод фразеологизмов, осуществляемый в контекстуальном ключе, предполагает выбор соответствия, которое логически согласуется с оригиналом и отличается от прямого лексического значения.

Примером может служить предложение: «It's a smack in the eye of course, it's no good denying that, but the only thing is to grin and bear it» [38, с. 138].

В русском переводе это звучит как: «Конечно, спорить не приходится, это удар по самолюбию, но что мне остается? Улыбнуться, и все. Как-нибудь переживем» [23, с. 140].

Согласно классификации В. В. Виноградова [9], фразеологизм входит в категорию фразеологических единств. Этот фразеологизм обладает метафоричностью, принадлежит к разговорной речи и часто интерпретируется в русском языке как «жестокое разочарование», «удар», «досада», «неприятность». В данном случае переводчик выбрал контекстуальный подход и полностью изменил образ, что, по нашему мнению, позволило сохранить первоначальный смысл без потерь.

7. Антонимический перевод. Антонимический перевод представляет собой процесс перевода идиоматического выражения исходного языка

идиомой с противоположной семантикой. Это также включает в себя изменение утвердительной конструкции на отрицательную и наоборот.

Например, предложение «It was true he said he was as safe as a house» можно перевести как «Он говорил, что ему абсолютно ничего не грозит».

В данном случае переводчик выбрал антонимический перевод вместо literalного, поскольку последний мог бы остаться непонятным для русскоязычного читателя.

8. Целостное преобразование. Применение целостного преобразования оправдано, когда отдельные слова фразеологизма не позволяют раскрыть его полное значение. В таких случаях переводчик должен уловить общий смысл выражения, чтобы передать его содержание в целом на языке перевода. Этот метод наиболее часто встречается при работе с разговорной речью.

Возьмем для примера следующие выражения.

«...let's go back to your studio. If you've made a fool of yourself, you must eat humble pie. Your wife doesn't strike me as the sort of woman to bear malice» [37, с. 96].

«...пойдем сейчас к тебе. Раз уж ты заварил кашу, так ты ее и расхлебывай. Твоя жена, по-моему, женщина не злопамятная» [22, с. 103].

Оба эти фразеологизма, используемые в одном предложении, по классификации В. В. Виноградова, относятся соответственно к категориям фразеологических сочетаний и сращений. Первый из них на русском языке может быть передан как «выставить себя дураком», «поставить себя в глупое положение», «выставить себя на посмешище», «свалить дурака» и т.д. Второй фразеологизм в зависимости от контекста может быть интерпретирован как «проглотить обиду», «смириться», «сносить оскорбления»; «признать свою неправоту», «взять свои слова обратно». В данном примере автор связал их в одно целое, а переводчик осуществил полную замену и переосмысление, используя аналогичное русское фразеологическое выражение. Мы считаем, что такой перевод достоверно

отражает намерения автора и точно передает эмоциональную окраску оригинальных фразеологизмов, что делает его успешным.

Фразеология, в частности идиоматические выражения, представляют собой сложное явление, которое требует особого внимания со стороны переводчиков. Идиомы не являются простыми словосочетаниями с свободными значениями компонентов, и их перевод может вызвать определенные трудности. Приведенная выше информация позволяет убедиться в том, что стратегия перевода может изменяться в каждом конкретном случае, и на нее могут влиять различные факторы. К ним относятся особенности употребления фразеологической единицы в конкретном контексте, ее структура, семантика и эмоционально-экспрессивная окраска.

При осуществлении перевода фразеологических единиц важно учитывать контекст, в котором они были использованы, поскольку именно контекстные особенности позволяют оценить соответствие выбранных методов перевода [3].

В зависимости от конкретного контекста и идиоматических особенностей, переводчик имеет возможность подобрать соответствующий эквивалент, аналог, обратиться к использованию описательного, лексического, контекстуального, антонимического перевода, калькирования или целостного преобразования. Для обеспечения высокого качества перевода важно, чтобы переводчик владел широким арсеналом вышеперечисленных переводческих трансформаций идиоматических единиц.

Идиоматические выражения являются важной частью любого языка и могут представлять особую трудность при их переводе на другие языки. До сих пор остается вопрос – способен ли машинный перевод достойно переводить идиомы. Машинный перевод преуспел в переводе общих фраз и выражений, но идиомы представляют гораздо большие сложности. Идиомы имеют метафорическое или символическое значение, которое не всегда

легко расшифровать без контекста. Кроме того, идиомы могут иметь культурно-специфический контекст, который не всегда может быть передан при машинном переводе. Все это вносит определенную сложность в задачу перевода идиоматических выражений с использованием машинного перевода.

1.2 Особенности использования идиоматических выражений в кинокритике

Жанр кинокритики, являющийся критическим анализом кинематографических работ, зародился одновременно с возникновением кинематографа. Первая рецензия на кинофильм была опубликована в 1907 году американским журналом «Variety» («Варьете»), где был представлен обзор на французскую киноленту «Emouvant voyage de nocce» («Захватывающий медовый месяц»). С этого момента жанр кинокритики стал набирать популярность, так как зрителям, сталкивающимся с большим количеством новых фильмов, требовалась оценочная информация для помощи в выборе перед просмотром.

Кинокритики являются важным жанром в области кинематографии, предоставляя критический анализ и оценку фильмов. Кинокритика – это критический анализ фильма, написанный профессиональным критиком или экспертом в области кинематографии. Она обычно включает в себя обзор сюжета, анализ персонажей, оценку режиссуры и технических аспектов. Кинокритики появились в конце XIX века с появлением первых фильмов и быстро стали неотъемлемой частью кинематографического дискурса [6].

Критический анализ кинематографических произведений в жанре кинокритики неразрывно связан с использованием разнообразных языковых инструментов. Эти инструменты не только способствуют передаче эстетических впечатлений и интерпретации сюжета, но и оценке

актерской игры, а также других ключевых элементов фильма. В роли средства коммуникации, языковые инструменты позволяют кинокритику эффективно передавать как эмоциональные, так и когнитивные аспекты восприятия кинопроизведения читателю [11].

Важность языковых средств в контексте кинорецензий обусловлена их способностью к передаче информации, выражению личного взгляда критика, созданию эмоциональной реакции и формированию общего впечатления о фильме. Они обеспечивают кинокритикам инструментарий для детального описания и анализа художественных и технических деталей, сюжетных нюансов, актерского исполнения и эстетической ценности киноленты. Анализ языковых средств дает возможность глубже понять механизмы выражения и передачи мыслей в рецензиях, а также оценить их влияние на восприятие и интерпретацию кинематографических работ.

Кинорецензии характеризуются несколькими отличительными особенностями.

a. Субъективность. Рецензии выражают личное мнение рецензента, основанное на его/ее интерпретации фильма.

b. Аналитичность. Рецензии предоставляют подробный анализ различных аспектов фильма, включая сюжет, персонажей, режиссуру и технические элементы.

c. Оценочность. Рецензии содержат оценку фильма, которая может варьироваться от положительной до отрицательной.

d. Информативность. Рецензии предоставляют информацию о фильме, его создателях и актерах, а также о его культурном и историческом контексте [7].

Языковые средства, используемые в кинорецензиях, разнообразны и включают в себя различные фигуры речи, тропы и стилистические приемы. Также, эмоциональная окраска слов и фраз в кинорецензиях играет ключевую роль в передаче впечатлений зрителя от кинопроизведения. Выражения вроде «поразительная драма», «захватывающая актерская игра»

или «волнующий финал» способствуют созданию определенной атмосферы и эмоционального отклика у читателя.

Также, фразеологизмы и идиомы часто встречаются в кинорецензиях, придавая тексту яркость и выразительность, а также способствуя передаче культурных особенностей или общественных настроений. Фразеологизмы вроде «положить карты на стол» или идиомы «разбить все рекорды» могут использоваться для характеристики сюжетных особенностей или достижений киноленты.

Использование идиом в рецензиях на фильмы способствует созданию лаконичного, но в то же время выразительного описания киноленты, мастерства актеров, сюжетных поворотов или эмоционального резонанса. Такие выразительные обороты могут обогатить текст обзора, привлекая внимание аудитории и передавая специфическую атмосферу или настроение.

Пример идиомы: «бросить слово на ветер». Этот оборот подразумевает отсутствие значимости или невыполнение произнесенных слов или обещаний, аналогично тому, как слова, унесенные ветром, теряются в пространстве и не имеют последствий.

Национальное киноискусство обогатило русский язык множеством фразеологизмов и стойких выражений, которые вошли в обиход как уникальный «культурный код» [25].

Идиомы играют важную роль в кинорецензиях.

1. Привлекают внимание. Идиомы и идиоматические выражения привлекают внимание читателей и побуждают их к дальнейшему чтению.

2. Усиливают мнение. Эти языковые средства усиливают мнение рецензента и делают его более убедительным.

3. Создают эмоциональный отклик. Идиомы и идиоматические выражения могут вызвать эмоциональный отклик у читателей, заставляя их сопереживать или сочувствовать мнению рецензента.

4. Обеспечивают культурный контекст. Использование идиом и идиоматических выражений может отражать культурный контекст фильма и его аудитории, делая рецензию более релевантной и понятной [8].

Лексические средства оказываются неотъемлемыми для формирования живописных, точных и выразительных описаний в кинорецензиях. Их грамотное применение позволяет кинокритикам эффективно донести до читателей свои мысли и чувства, создавая незабываемое впечатление о фильме.

Идиомы и идиоматические выражения являются неотъемлемой частью кинорецензий. Они служат мощными инструментами для выражения мнения рецензента, привлечения внимания аудитории и создания эмоционального отклика. Понимание и использование этих языковых средств имеет решающее значение для эффективного написания и анализа кинорецензий.

1.3 Искусственный интеллект в технологиях машинного перевода

Термин машинный перевод (далее – МП) может быть определен по крайней мере в двух различных контекстах. В узком смысле, МП представляет собой процесс автоматического перевода текста с одного языка на другой с помощью компьютера, без или с минимальным вмешательством человека. Этот процесс начинается с ввода текста в компьютер, без каких-либо дополнительных указаний, и заканчивается получением переведенного текста на другом языке, без человеческой помощи (возможно с последующим редактированием) [4].

В широком смысле, МП представляет собой область научных исследований, находящуюся на стыке лингвистики, математики и кибернетики, и направленную на создание систем, осуществляющих МП в узком смысле.

Возникновение идеи применения вычислительной техники для автоматизированного перевода текстов на естественные языки отмечается в начале 1950-х годов. В то время перевод был гораздо более сложной задачей, чем предполагали исследователи. Достижение технологии машинного перевода к тому времени ограничивалось недостаточной вычислительной мощностью компьютеров для обработки и хранения необходимых данных.

В начале 2000-х годов компьютерное программное обеспечение, технологии хранения данных и аппаратное оборудование достигли уровня, позволяющего реализовать машинный перевод. На стадии первоначальной разработки использовались статистические базы данных языков, которые использовались для обучения компьютеров переводу текста и занимали большое количество времени. Каждый новый язык требовал разработки собственной базы данных. Сегодня машинный перевод стал более быстрым и точным благодаря появлению нескольких стратегий машинного перевода.

Говоря о машинном переводе, необходимо рассказать об основных системах, которые мы возьмем за основу в Главе 2.

1. PROMT (производное от «PROject of Machine Translation») – проект машинного перевода, представляет собой российскую организацию, специализирующуюся на разработке систем машинного перевода. Она активно занимается исследованиями и разработками в области искусственного интеллекта. Изначально основой перевода PROMT была технология машинного перевода, основанная на правилах (Rule-based machine translation). В процессе развития переводчиков PROMT был также внедрен статистический машинный перевод, который предусматривает обучение системы на основе параллельных текстов, и качество перевода напрямую зависит от качества и объема данных. В 2019 году технические специалисты компании PROMT представили инновационную технологию машинного перевода на основе нейронных сетей – PROMT Neural. Данная

технология представляет собой гибридный подход, объединяющий метод нейронных сетей (NMT) и подход на основе правил (RBMT) [28].

2. Яндекс.Переводчик представляет собой онлайн-сервис компании Яндекс, предназначенный для перевода отдельных фрагментов текста или целых веб-страниц на другие языки. В основе сервиса лежит самообучаемый алгоритм статистического машинного перевода, разработанный экспертами компании. Система формирует свои собственные словари на основе анализа миллионов переведенных текстов. При переводе текста компьютер сначала сопоставляет его со словарной базой, затем с моделями языка, чтобы корректно интерпретировать смысл выражения в контексте. Подобно другим средствам автоматического перевода, переводчик от Яндекса имеет свои ограничения. Основная цель инструмента – помочь читателю понять общий смысл иноязычного текста, а не предоставлять идеально точные переводы. В настоящее время активно ведется работа над повышением качества перевода и разработкой переводов на новые языки [34].

3. DeepL – это онлайн-переводчик, основанный на машинном переводе, который был запущен компанией DeepL GmbH в августе 2017 года. Сервис предоставляет возможность переводить тексты на 72 языковые пары с немецкого, английского, французского, голландского, польского, русского, итальянского, испанского и португальского языков. Данный сервис использует сверточные нейронные сети, которые были обучены на основе базы данных Linguee. Перевод осуществляется с помощью суперкомпьютера, обладающего вычислительной мощностью 5,1 петафлопс, который находится в Исландии и использует электроэнергию, производимую гидроэлектростанцией. Сверточные нейронные сети, как правило, более эффективны при переводе длинных последовательностей слов, и до настоящего времени они не были использованы конкурентами, которые предпочитали использовать рекуррентные нейронные сети или статистический перевод [35].

Кроме вышеперечисленного, следует уделить внимание разнообразию машинного перевода. Среди его основных видов можно выделить: статистический машинного перевода, машинный перевод на основе правил, гибридный машинного перевода, нейронный машинного перевода.

Статистический метод основан на анализе больших объемов языковых данных, известных как корпуса текста. Вместо применения лингвистических правил, система статистического машинного перевода основывается на использовании методов машинного обучения для перевода текста. Алгоритмы машинного обучения анализируют обширный корпус уже существующих переводов, выполненных людьми, и выявляют статистические закономерности. Программное обеспечение затем предлагает наиболее вероятные варианты перевода для новых текстов на основе полученных данных. Этот подход основан на поиске наиболее вероятного перевода слов или словосочетаний с использованием статистических данных, полученных из параллельных корпусов текстов на двух языках [16].

Примерами систем, использующих статистический машинный перевод, являются: Google Translate (до 2016 г.), Microsoft Translator (до 2016 г.), SYSTRAN (до 2016 г.), Yandex Translate (до 2017 г.). Вышеперечисленные системы отказались от данной технологии в пользу нейронного машинного перевода, что свидетельствует о недостаточной эффективности статистического метода по сравнению с нейронным переводом.

Машинный перевод на основе синтаксических правил представляет собой один из методов статистического машинного перевода, который оперирует грамматическими правилами для перевода синтаксических единиц. Этот метод осуществляет анализ предложений с целью интеграции синтаксических правил в статистические модели перевода [21].

Гибридный машинный перевод представляет собой концепцию, объединяющую наилучшие методы всех вышеперечисленных подходов. Его особенность заключается в использовании нескольких механизмов машинного перевода одновременно в рамках одной системы. Важным стимулом для развития такого подхода является стремление повысить точность и адекватность машинного перевода, а также исключить недостатки, с которыми сталкиваются другие методы и которые они не способны успешно преодолеть [12].

Нейронный машинный перевод представляет инновационную технологию, основанную на принципах искусственного интеллекта, для обучения языкам и непрерывного совершенствования уровня знаний при помощи нейронных сетей – специализированного метода машинного обучения. Этот метод широко применяется в сочетании со статистическими моделями перевода, что одновременно способствует улучшению производительности и точности систем машинного перевода [13].

Нейронные сети представляют собой вычислительные системы или устройства, разработанные для моделирования аналитической деятельности, выполняемой человеческим мозгом. Они относятся к области искусственного интеллекта и используются для обнаружения скрытых закономерностей в необработанных данных, их группировки и классификации, а также решения задач, связанных с машинным и глубоким обучением.

Искусственные нейронные сети представляют собой многослойные вычислительные системы, включающие в себя входные, скрытые и выходные слои. Каждый слой содержит множество узлов, которые соединены между собой различными связями и имеют индивидуальный вес, определяющий влияние передаваемого сигнала. Такая структура позволяет проводить параллельную обработку данных и непрерывно сопоставлять результаты обработки на различных этапах.

Изначально нейронные сети тренируются на размеченных наборах данных, где присутствуют явные закономерности, и затем используют приобретенные умения для автоматического обучения и достижения желаемых результатов [15]. В процессе этого нейронная сеть может выполнять миллионы попыток достичь результатов, аналогичных тем, которые представлены в обучающем примере.

Функционирование нейронной сети аналогично процессам, присущим человеческому мышлению: обнаруживая новый объект, человек изучает его свойства и выводы. Аналогичные механизмы происходят в узлах нейронных сетей, когда они применяют накопленный опыт для последующего обучения при решении конкретных задач.

Существует значительное количество типов нейронных сетей, отличающихся своей архитектурой, уникальными методами функционирования и разнообразием областей их применения. Из всех существующих типов, особенно широко распространены три вида нейронных сетей [14].

Первый вид – сверточные нейронные сети (Convolutional Neural Network, CNN) имеют сложную структуру, состоящую из слоев пяти различных типов: входного, свертывающего, объединяющего, подключенного и выходного. Каждый из приведенных слоев разработан для осуществления конкретных функций, таких как обобщение или соединение информации. Сверточные нейронные сети являются мощным инструментом для обработки изображений, а их применение включает, в частности, классификацию изображений, распознавание объектов, прогнозирование и обработку естественного языка. Помимо этого, данная архитектура нейронной сети может быть применена в различных других задачах.

Рекуррентные нейронные сети (RNN) представляют собой тип нейронных сетей, которые способны обрабатывать последовательности данных, благодаря направленной последовательности связей между узлами. Они отличаются от других типов нейронных сетей тем, что результат

вычислений на каждом этапе используется в качестве входных данных для следующего этапа. Именно благодаря этой способности RNN способны обрабатывать временные ряды и последовательности событий, что делает их востребованными для решения различных задач, таких как языковое моделирование, генерация текстов, машинный перевод, распознавание речи и другие [24].

И в заключение – трансформеры. Они представляют собой относительно новое направление в области нейросетей, способное эффективно обрабатывать последовательности с учетом дальнедействующих зависимостей. В настоящее время это представляет собой самый передовой метод в области обработки естественного языка.

Эти нейросети могут использоваться для перевода текста, создания стихов, написания статей и даже генерации компьютерного кода. В отличие от рекуррентных нейронных сетей (RNN), трансформеры не требуют обработки последовательностей по порядку. Например, при обработке текста, им не нужно ожидать окончания предложения после обработки начала. Благодаря этим особенностям такую нейросеть можно параллельно обрабатывать и обучать значительно быстрее.

Трансформеры были первоначально разработаны как искусственная нейронная сеть для анализа и интерпретации естественного языка. С начала их возникновения, их популярность значительно возросла, и сейчас они являются ключевым компонентом многих сервисов, которыми ежедневно пользуются миллионы людей [5].

Ярким примером востребованной языковой модели, основанной на технологии трансформеров, является GPT (Generative Pre-trained Transformer) от компании OpenAI. На сегодняшний день наиболее актуальной версией данной модели является GPT-4. Это большая мультимодальная модель (принимаящая изображения и текст на входе и выдающая текст на выходе), которая, хотя и не превосходит человека во

многих жизненных ситуациях, но демонстрирует результаты на уровне человека в различных профессиональных и академических задачах [36].

Все вышеперечисленное имеет непосредственное отношение к использованию искусственного интеллекта.

Понятие «искусственный интеллект» (далее – ИИ) широко трактуется, как способность информационной компьютерной системы осуществлять интеллектуальные функции аналогично человеческому разуму. Искусственный интеллект представляет собой свойство сложных систем, способных производить кодирование информационных потоков, сохранять и применять обширные объемы данных, а также обеспечивать оптимальные результаты выполнения разнообразных задач.

Развитие ИИ способствуют появлению новых технологий и улучшению существующих в различных сферах нашей жизни. Одним из направлений, в котором осуществляется развитие, является лингвистика и перевод. В связи с прогрессом в области обработки естественного языка (Natural Language Processing, NLP) благодаря ИИ, компьютеры приобретают возможность автоматического высокоточного перевода текстов [31].

В свете современных достижений, искусственный интеллект приобретает все большее значение в области лингвистики и перевода, революционизируя эту сферу и предоставляя новые перспективы и инструменты для профессионалов и исследователей.

Прежде всего, искусственный интеллект обеспечивает разработку эффективных и точных систем автоматического перевода. Благодаря возможностям машинного обучения и алгоритмов, ИИ способен анализировать большие объемы текста, выявлять смысловые связи и предлагать наиболее подходящие переводы. Это значительно ускоряет процесс перевода и повышает его качество.

Во-вторых, роль искусственного интеллекта в исследовании и анализе языковых структур является крайне важной. С применением специализированных алгоритмов обработки естественного языка,

технологии ИИ позволяют проводить глубокий анализ особенностей языковой системы, ее грамматических конструкций и лексических аспектов. Это открывает новые перспективы для лингвистических исследований, способствуя обогащению научного знания о языковых явлениях и их динамике.

Еще одной существенной функцией искусственного интеллекта в данной сфере является содействие переводчикам. Технологии искусственного интеллекта способны автоматически предлагать переводчикам оптимальные варианты перевода, корректировать ошибки и предупреждать об потенциальных проблемах. В результате производительность переводчиков существенно возрастает, а вероятность ошибок уменьшается.

Искусственный интеллект может применяться в сфере лингвистики и перевода в качестве следующих инструментов.

1. Автоматический перевод. Применение технологий искусственного интеллекта направлено на разработку систем автоматического перевода, обеспечивающих высокую точность при переводе текста с одного языка на другой.

2. Анализ и синтез языка. В процессе лингвистических исследований и разработок искусственный интеллект является эффективным инструментом для анализа особенностей языка, его грамматики и семантики, а также для создания систем генерации текста на определенном языке, что способствует развитию языкознания.

3. Помощь переводчикам. Искусственный интеллект обеспечивает уникальные инструменты и подсказки, направленные на повышение профессиональной эффективности и качества лингвистических переводов.

4. Обучение и изучение языков. С применением технологий искусственного интеллекта создаются инновационные образовательные

программы и приложения, направленные на обучение иностранным языкам, что способствует повышению качества языкового образования.

5. Автоматическая коррекция и проверка ошибок. Алгоритмы искусственного интеллекта позволяют автоматически исправлять грамматические и орфографические ошибки в тексте, обеспечивая высокое качество перевода.

Однако, применение ИИ в лингвистике и переводе имеет свои ограничения и трудности. С развитием технологий и совершенствованием алгоритмов открываются новые перспективы использования искусственного интеллекта в данной сфере, что представляет огромный потенциал для дальнейших исследований и разработок [26].

Одним из ключевых преимуществ использования ИИ в области перевода является великая скорость и высокая эффективность процесса. Компьютерные программы способны обрабатывать огромные объемы текста в кратчайшие сроки и предложить моментальный перевод. Это особенно ценно в ситуациях, когда необходим быстрый и точный перевод для международных коммуникаций или при срочной потребности [32].

Искусственный интеллект обладает возможностью обрабатывать специализированные термины и техническую лексику, что делает его ценным инструментом для перевода в таких областях, как медицина, наука и юриспруденция. Помимо этого, применение ИИ позволяет избежать ошибок, связанных с неправильным пониманием или переводом сложных и специфических фраз и понятий.

Однако, несмотря на свои очевидные преимущества, искусственный интеллект также имеет свои ограничения в области перевода. Он может столкнуться с трудностями при переводе текстов с неоднозначным смыслом, идиомами или контекстными зависимостями [27].

Кроме того, искусственный интеллект пока не в состоянии передать эмоциональную окраску текста, что может быть критически важно для некоторых видов перевода, таких как литературные или поэтические

произведения. Культурные отсылки, игра слов и фразы, уникальные для определенной языковой группы, также могут представлять сложности для искусственного интеллекта.

Искусственный интеллект занимает всё более важное место в области лингвистики и перевода, обладая огромным потенциалом для дальнейшего развития [20]. На сегодняшний день ИИ уже активно внедряется в сферу перевода, но его возможности только начинают проявляться в полной мере.

В целом, с развитием машинного обучения, нейронных сетей и глубокого обучения искусственный интеллект будет продолжать совершенствоваться, становясь все более точным, интеллектуальным и неотъемлемым инструментом для профессионалов в области перевода и лингвистики. Однако важно осознавать, что несмотря на все преимущества и перспективы, искусственный интеллект не представляет собой абсолютную замену человеческому переводу и экспертной оценке. В некоторых случаях всегда останется потребность в талантливых профессионалах-переводчиках и лингвистах.

Выводы к Главе 1

В результате анализа основных понятий по данной теме были сделаны следующие выводы. Фразеологизмы являются широко используемыми единицами среди носителей языка, их основной функцией является помощь в формировании образа культуры и менталитета народа – носителя языка. Фразеологизм представляет собой весьма обширное понятие, включающее в себя такие компоненты как фразеологические единицы, фразеологические сочетания, идиоматические выражения, пословицы, поговорки, афоризмы и другие. Данные компоненты имеют много общего, но также различаются по определенным признакам. Существуют разнообразные точки зрения среди лингвистов относительно идиоматических выражений. Одни считают, что

фразеологизмы и идиомы – это синонимичные понятия, обозначающие одно и то же явление. Другие утверждают, что идиомы отличаются от фразеологизмов своей неделимостью и экспрессивностью, а также имеют полный стилистически нейтральный синоним. При переводе идиоматических конструкций необходимо учитывать не только значение словосочетания в целом, но и его контекстуальное употребление. Это значительно усложняет процесс перевода и требует от переводчика глубокого понимания обоих языков и культур.

В кинокритиках идиоматические выражения являются важным элементом, придающим тексту оценку, стиль и эмоциональный окрас. Их использование способствует более выразительному и эмоциональному изложению мнения критика о фильме. При переводе кинокритик необходимо учитывать не только смысл идиоматических выражений, но и сохранить тон, стиль и эмоциональную окраску текста, что делает задачу перевода идиоматических конструкций более сложной и требующей профессионального подхода.

Искусственный интеллект в технологиях машинного перевода играет важную роль в автоматизации процесса перевода и повышении качества переводов. Использование искусственного интеллекта в системах машинного перевода позволяет значительно повысить качество и точность перевода, улучшая воспроизведение значений и оттенков оригинального текста. В то же время, разные системы могут показывать различные результаты из-за различий в алгоритмах и подходах к обучению. Системы машинного перевода, такие как PROMT, Яндекс.Переводчик и DeepL, представляют различные подходы к машинному переводу и включают в себя разнообразные технологии и методы, что оказывает влияние на их работу и сообщаемое качество перевода. Необходимо учитывать такие факторы, как языковые особенности, контекст, специфика темы и задача перевода для оценки и сравнения эффективности различных систем.

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ СПОСОБОВ ПЕРЕВОДА ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ В КИНОРЦЕНЗИЯХ В ПАРЕ РУССКИЙ-АНГЛИЙСКИЙ С ПОМОЩЬЮ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА

Практическая часть данного исследования посвящена анализу приемов перевода идиоматических выражений в кинорецензиях с помощью искусственного интеллекта. В данной дипломной работе мы будем использовать три основных инструмента машинного перевода: DeepL, Яндекс.Переводчик и PROMT. Этот выбор обусловлен несколькими факторами.

Во-первых, стоит отметить, что Яндекс и PROMT – отечественные разработки, которые заслужили доверие и популярность среди пользователей. Яндекс, крупнейшая интернет-компания в России, предлагает свою систему машинного перевода на базе гибридной модели, объединяющей нейросети и статистические методы. PROMT, также разработанный в России, опирается на сочетание нейросетей и машинного перевода на основе правил для достижения высокого качества перевода. Во-вторых, DeepL представляет собой зарубежную (немецкую) разработку, которая также заслуживает внимания. Он отличается от Яндекс и PROMT сверточным типом нейросетей, лежащих в основе его функционирования.

Таким образом, выбор использования DeepL, Яндекс.Переводчика и PROMT в данном исследовании обусловлен не только отличием между отечественными и зарубежными разработками, но и разными типами нейросетей, лежащими в основе их работы, что может оказать влияние на наш анализ.

Также, при анализе результатов машинного перевода мы будем опираться на приемы (способы) перевода, перечисленные в Главе 1, а именно подбор эквивалента, подбор аналога, дословный перевод (калькирование), описательный перевод, лексический перевод. Это именно

те способы перевода, к которым прибегают системы машинного перевода. Более того, будет выделяться отдельная категория – неверный перевод. Она будет включать в себя результаты перевода, в которых были допущены следующие ошибки: отсутствие (опущение) перевода идиомы, частичный перевод идиомы, перевод идиомой, которая не подходит по контексту, буквальный перевод (калькирование). Следует отметить, что способ перевода «калькирование» мы отнесли к категории «неверный перевод» по причине его противоречия основному определению идиоматического выражения Виктора Владимировича Виноградова [9], которое мы дали в Главе 1. Согласно формулировке ученого, значение идиомы не складывается из буквального перевода каждого составляющего ее элемента.

2.1 Способы перевода идиоматических выражений в кинорецензиях с английского на русский язык с помощью искусственного интеллекта

В данном разделе 2.1 мы проанализируем перевод идиоматических выражений с английского на русский язык, найденных в кинорецензиях из таких источников, как сайты NME.com [39] и rogerebert.com [40]. Количество проанализированных идиоматических выражений на английском языке составило 52 единиц (Приложение 1). Выбор именно этих двух источников обусловлен тем, что сайт NME.com в основном ориентирован на молодую аудиторию и предлагает кинорецензии, которые могут быть интересны молодой аудитории и любителям современных фильмов. NME предлагает уникальные и нестандартные взгляды на фильмы, что отличает их от традиционных рецензий. Сайт rogerebert.com назван так в честь Роджера Эберта, известного и уважаемого кинокритика, чьи статьи и рецензии считаются авторитетными в кинематографическом мире, поэтому многие любители кино обращаются к его сайту для

получения качественных и информативных обзоров. Перевод всех идиоматических выражений можно найти в приложении 1.

В данной главе рассматриваются способы перевода идиоматических выражений в кинорецензиях с английского на русский язык с использованием искусственного интеллекта. Основное внимание уделяется анализу возможностей искусственного интеллекта в интерпретации контекстуальных значений идиом, их адаптации и трансформации для сохранения стилистической окраски и эмоциональной значимости оригинала. Исследуются различные подходы к переводу, включая замену идиоматических выражений эквивалентами и аналогами в целевом языке, описательный перевод и лексический, а также оценивается эффективность этих методов в контексте кинокритики. Рассмотрим ряд некоторых, самых ярких случаев перевода идиоматических единиц на русский язык.

1. *Erlenwein's camera makes it clear that these ladies are **in the middle of nowhere** – there will be no helpful hands nearby when something goes wrong.*

*DeepL: Камера Эрленвейна ясно дает понять, что эти дамы находятся в **глуши** – рядом не окажется помощников, если что-то пойдет не так (подбор аналога).*

*Яндекс: Камера Эрленвайн ясно показывает, что эти дамы находятся у **черта на куличках** – поблизости не будет услужливых рук, когда что-то пойдет не так (подбор аналога).*

*PROMT: Камера Эрленвейна дает понять, что эти дамы находятся **посреди ниоткуда** – поблизости не будет полезных рук, когда что-то пойдет не так (неверный перевод).*

Идиома «in the middle of nowhere» в данном контексте означает отдаленное, пустынное место, где едва ли можно ожидать помощи в случае проблем. Давайте проанализируем переводы идиомы в английском предложении с помощью трех различных систем машинного перевода.

Идиому «in the middle of nowhere» можно перевести как «в глуши», «у черта на куличках» или «вдали от цивилизации». Эти варианты передают суть идиомы и сохраняют общий контекст предложения.

Дословный перевод идиомы «in the middle of nowhere» может быть несколько искажающим, как в примере с PROMT, где система использовала «посреди ниоткуда», что звучит не естественно на русском языке.

Аналоги, такие как «в глуши», «у черта на куличках», хорошо передают суть идиомы «in the middle of nowhere» и сохраняют исходный смысл предложения. Именно эти аналоги отражают отдаленность и отсутствие помощи или общества в случае необходимости.

2. *Scorsese walks that fine line between telling a very specific story of a couple at the heart of a tragedy and commenting on the larger nature of evil.*

*DeepL: Скорсезе **проходит по тонкой грани** между рассказом конкретной истории пары, оказавшейся в центре трагедии, и комментарием о более широкой природе зла (подбор эквивалента).*

*Яндекс: Скорсезе **проходит тонкую грань** между рассказом очень конкретной истории о паре, оказавшейся в центре трагедии, и комментариями о более масштабной природе зла (неверный перевод).*

*PROMT: Скорсезе **проводит тонкую грань** между рассказом очень конкретной истории о паре, лежащей в основе трагедии, и комментарием о большей природе зла (неверный перевод).*

Исходное предложение включает в себя идиому «walks that fine line», которая в данном контексте подчеркивает искусство режиссера Скорсезе балансировать между двумя различными аспектами. Дословный перевод от Яндекса «проходит тонкую грань» выглядит прямым и может ввести в заблуждение, так как глагол «проходить» требует после себя предлога в русском языке. Такой дословный перевод с грамматической ошибкой не может считаться верным.

Перевод от PROMT «проводит тонкую грань» звучит более формально и является фразеологизмом в русском языке, однако его смысл

отличается от оригинала. В русском языке идиома «проводить грань» означает «устанавливать какие-либо различия». Таким образом, данный вариант перевода мы считаем неверным, поскольку он искажает смысл оригинала.

Перевод эквивалентом от DeepL «проходит по тонкой грани» передает смысл идиомы, сохраняя контекст и смысл исходного предложения. «Ходить по грани» на русском языке имеет схожий смысл с исходной идиомой, «выражение, которое обозначает особое состояние человека, находящегося на грани между двумя противоположными состояниями или решениями».

Как видно из анализа, не все системы машинного перевода передают смысл оригинального предложения. Терминология не всех трех переводчиков соответствует идее границы между различными аспектами. С учетом этого, можно сказать, что лишь DeepL справился с переводом идиоматического выражения.

3. *Nevertheless, this film is still **one hell of a ride**.*

*DeepL: Тем не менее, этот фильм по-прежнему является **отличным развлечением** (описательный перевод).*

*Яндекс: Тем не менее, этот фильм по-прежнему **чертовски увлекателен** (описательный перевод).*

*PROMT: Тем не менее, этот фильм до сих пор является **адской поездкой** (неверный перевод).*

Идиома «one hell of a ride» в английском языке обычно используется для описания очень захватывающего или эмоционально насыщенного опыта. Она может иметь как положительное, так и отрицательное значение в зависимости от контекста, но чаще всего подразумевает сильные впечатления и незабываемый опыт.

Перевод PROMT дословный и может восприниматься как отрицательный, так как слово «адский» в русском языке часто ассоциируется с чем-то крайне неприятным или трудным. В данном

контексте, где речь идет о фильме, такой перевод может изменить первоначальный смысл идиомы, делая акцент на сложности, а не на захватывающем опыте.

Описательный перевод от DeepL передает положительную сторону идиомы, подчеркивая развлекательный аспект фильма. Однако, он может не полностью отразить интенсивность и эмоциональную насыщенность, которые подразумеваются в оригинальной идиоме.

Перевод Яндекса также описательный и лучше всего передает смысл идиомы, так как слово «чертовски» в русском языке может использоваться для усиления эмоциональной окраски и подчеркивания интенсивности опыта. Этот перевод соответствует оригинальному значению идиомы, указывая на то, что фильм предоставляет зрителю захватывающий и незабываемый опыт.

В заключение, идиома «one hell of a ride» должна переводиться на русский язык таким образом, чтобы сохранить ее эмоциональную насыщенность и интенсивность опыта. Переводы от DeepL и Яндекс лучше передают положительный и захватывающий характер идиомы, с Яндексом, предлагающим наиболее точный и эмоционально насыщенный вариант.

4. *He doesn't even tell anyone, popping pain pills and slowly **coming apart at the seams**.*

*DeepL: Он даже никому не говорит об этом, пьет обезболивающие таблетки и медленно **расходится по швам** (неверный перевод).*

*Яндекс: Он даже никому не говорит, глотает обезболивающие таблетки и медленно **разваливается по швам** (неверный перевод).*

*PROMT: Он никому даже не говорит, выпрыгивает обезболивающие таблетки и медленно **раздвигается по швам** (неверный перевод).*

Перед нами идиома «coming apart at the seams», которая в данном контексте означает постепенное ухудшение психологического или физического состояния человека. Давайте разберем переводы идиомы в трех разных переводчиках.

Дословный перевод идиомы не передает точный смысл выражения. В данном случае, вместо описания процесса психического или физического состояния человека, в переводе мы видим буквальные значения слов, что искажает исходный смысл предложения.

В исходном предложении идиома подразумевает собой: «потерять контроль над собой, находиться на грани нервного срыва, полностью расклеиться». Все три переводчика передают об этом лишь часть информации, в то время как идиома «coming apart at the seams» вносит более глубокий смысл в предложение.

Таким образом, в данном контексте рекомендуется использовать более свободный перевод идиомы, который передаст именно тот смысл, который подразумевается в оригинальном предложении, например: «Он даже никому не рассказывает, глотает обезболивающие таблетки, и медленно теряет контроль над собой».

5. *This is an effective, twisting tale that's clearly better if you can approach it with the same lack of awareness or expectation as I did, as it **pulls one rug out** from under the viewer after the first act and then keeps spinning off in unpredictable new directions.*

*PROMT: Это эффективная, скручивающая сказка, которая явно лучше, если вы можете подойти к ней с таким же отсутствием осознанности или ожидания, как я, как она **вытаскивает один коврик** из-под зрителя после первого акта и затем продолжает крутиться в непредсказуемых новых направлениях (неверный перевод).*

*Яндекс: Это эффектная, запутанная история, которая явно будет лучше, если вы сможете подойти к ней с таким же отсутствием осознанности или ожиданий, как это сделал я, поскольку она **выбивает почву** из-под ног зрителя после первого акта, а затем продолжает разворачиваться в новых непредсказуемых направлениях (подбор аналога).*

*DeepL: Это эффективная, закрученная история, к которой лучше подходить с такой же неосведомленностью или ожиданием, как и я, поскольку она **вырывает ковер** из-под ног зрителя уже после первого акта, а затем продолжает разворачиваться в новых непредсказуемых направлениях (неверный перевод).*

Идиома «pulls one rug out from under the viewer» в английском языке используется для описания ситуации, когда у зрителя неожиданно отнимается основа или поддержка, что приводит к сюрпризу или дезориентации. Это выражение часто применяется в контексте повествования, когда сюжет принимает неожиданный поворот, заставляя зрителя пересмотреть свои ожидания.

Перевод PROMT слишком дословен и не передает истинный смысл идиомы. В русском языке нет прямого аналога этому выражению, и использование слова «коврик» в данном контексте не соответствует общепринятому значению идиомы, которое связано с неожиданностью и изменением ситуации. Перевод DeepL также дословен, и не соответствует контексту оригинала.

Перевод Яндексa наиболее точно отражает смысл идиомы. Фраза «выбивает почву из-под ног» хорошо укоренилась в русском языке и передает идею неожиданности и потери опоры, что соответствует ощущению, которое испытывает зритель, когда сюжет фильма или книги принимает неожиданный поворот.

В данном случае, перевод Яндексa является наиболее удачным, так как он точно передает смысл идиомы и ее использование в контексте повествования. Переводы от PROMT и DeepL, хотя и близки к тексту оригинала, не полностью передают глубину смысла и эмоциональную составляющую идиомы.

6. *Old-school without feeling tired, director Jean-François Richet trims every ounce of fat from the script to keep things moving **at a clip**.*

*PROMT: Старшеклассник, не чувствуя усталости, режиссер Жан-Франсуа Рише обрезает каждую унцию жира от сценария, чтобы все двигалось **в клипе** (неверный перевод).*

*Яндекс: Олдскульный, не чувствующий усталости режиссер Жан-Франсуа Рише доводит до конца все, что не соответствует сценарию, чтобы все шло **как по маслу** (неверный перевод).*

*DeerL: Режиссер Жан-Франсуа Рише, не чувствуя усталости, выжимает из сценария каждую унцию жира, чтобы все происходило **на одном дыхании** (подбор аналога).*

Идиома «at a clip» в данном контексте означает «быстро». Перевод идиомы на русский язык должен передавать этот смысл.

Дословный перевод от PROMT «в клипе» изменяет смысл предложения, так как дословный перевод не передает смысл, заложенный в оригинале. Дословный перевод «в клипе» не соответствует смыслу идиомы, так как слово «клип» в русском языке ассоциируется с коротким музыкальным видео, а не с быстрым темпом действия. Этот перевод может ввести в заблуждение и не передает идею поддержания быстрого темпа в сценарии.

Перевод «как по маслу» подразумевает, что действие происходит гладко и без препятствий, но не обязательно быстро. Это выражение не полностью передает смысл быстроты, который вкладывается в идиому «at a clip», и поэтому не является точным переводом в данном контексте.

Перевод «на одном дыхании» лучше всего соответствует смыслу идиомы, так как он передает идею быстроты и непрерывности действия. Это выражение используется в русском языке для описания чего-то, что выполняется быстро и эффективно, что и требуется в данном контексте.

Таким образом, использование аналога «на одном дыхании» в данном контексте более точно передает исходный смысл идиомы, чем другие предложенные переводы.

7. *In a crowded Cannes slate this year, «Broker» slipped under the radar, and it deserves a much bigger audience.*

PROMT: В переполненном каннском списке в этом году «Брокер» ускользнул под радар, и он заслуживает гораздо большей аудитории (неверный перевод).

Яндекс: В переполненном каннском списке в этом году «Брокер» ускользнул из поля зрения, и он заслуживает гораздо большей аудитории (подбор эквивалента).

DeepL: В переполненной каннской программе этого года «Брокер» остался незамеченным, а ведь он заслуживает гораздо большей аудитории (описательный перевод).

Идиома «slipped under the radar» в английском языке обычно используется для описания ситуации, когда что-то остается незамеченным или не привлекает внимания, как бы «проходит мимо» внимания общественности или определенной группы людей. В контексте кинорецензий это может означать, что фильм не получил ожидаемого внимания или популярности.

Дословный перевод с английского на русский язык в данном случае не передает истинный смысл идиомы. В русском языке нет такого выражения, которое бы включало слово «радар» в таком контексте. Этот перевод может вызвать путаницу, так как «радар» ассоциируется с техническим устройством, а не с общественным вниманием.

Перевод, предложенный Яндексом, лучше передает смысл идиомы, так как фраза «из поля зрения» в русском языке используется для описания чего-то, что стало невидимым или не заметным для наблюдателя. Однако, это выражение все еще не полностью передает аспект непреднамеренного игнорирования, который присущ идиоме.

Перевод от DeepL «остался незамеченным» наиболее точно отражает смысл идиомы, так как фраза «остался незамеченным» точно указывает на то, что фильм не получил достаточного внимания, хотя и заслуживал его.

Это соответствует контексту кинокритик, где важно подчеркнуть, что фильм был недооценен аудиторией или критиками.

В заключение, перевод идиомы должен не только передавать дословный смысл, но и соответствовать контексту и культурным особенностям языка. В данном случае, перевод DeepL является наиболее предпочтительным, так как он точно передает смысл идиомы и ее использование в контексте кинокритик.

8. *He was a poster boy for certain mindsets.*

DeepL: Он был плакатом для определенных умонастроений (неверный перевод).

Яндекс: Он был образцом для подражания с определенными взглядами (описательный перевод).

PROMT: Он был плакатным мальчиком для определенных умонастроений (неверный перевод).

Идиома «a poster boy» в английском языке используется для описания человека, который является ярким представителем или символом определенной группы, идеи или движения. Она подразумевает, что этот человек обладает характеристиками или качествами, которые считаются типичными или желательными для данной группы.

DeepL предлагает неверный перевод, так как он не передает человеческий аспект идиомы. В русском языке фраза «быть плакатом» не имеет смысла, поскольку плакат – это предмет, а не человек.

Перевод от PROMT буквальный и сохраняет человеческий элемент, но в русском языке эта фраза не является устоявшейся идиомой и может быть непонятна без дополнительного контекста. Такой перевод может восприниматься как неестественный и создавать путаницу.

Перевод от Яндекса является описательным и лучше всего подходит по смыслу. Он передает идею о том, что человек служит примером для других, что соответствует смыслу идиомы «a poster boy».

Идиома должна переводиться таким образом, чтобы сохранить ее символическое значение. В русском языке можно использовать выражение «лицо движения» или «символ поколения», чтобы передать идею о том, что человек является ярким представителем определенных убеждений или стиля жизни. Перевод от Яндексa является наиболее подходящим, так как он сохраняет символическое значение идиомы и ее связь с человеком, который служит примером для других.

9. *«The Dive» feels routine, a soggy journey from point A to point B that doesn't do anything interesting enough to make it stand out in the **dog days of summer**.*

*PROMT: «The Dive» чувствует рутину, бурное путешествие из точки А в точку В, которое не делает ничего достаточно интересного, чтобы выделиться в **собачьи дни лета** (неверный перевод).*

*Яндекс: «Погружение» кажется рутинным, скучным путешествием из пункта А в пункт В, в котором нет ничего достаточно интересного, чтобы выделиться в **жаркие летние дни** (описательный перевод).*

*DeerL: Фильм «Погружение» кажется рутинным, неряшливым путешествием из точки А в точку В, в котором нет ничего интересного, чтобы выделиться в **летний день** (описательный перевод).*

Идиома «dog days of summer» происходит от древнеримской астрологии и связана с периодом, когда звезда Сириус (известная как «Пёс») встаёт и заходит вместе с солнцем. Это время года, обычно от середины июля до середины августа, ассоциируется с самой жаркой и душливой погодой.

Дословный перевод от PROMT не передаёт всего смысла идиомы, так как в русском языке нет такого выражения. Это может вызвать путаницу, так как читатель может не понять, о каких «собачьих днях» идёт речь.

Описательный перевод от Яндексa лучше передаёт смысл идиомы, подчёркивая самую жаркую часть лета, что соответствует оригинальному значению.

Перевод от DeepL слишком обобщён и не указывает на экстремальную жару, характерную для «dog days of summer». Это делает перевод недостаточно точным.

Идиома должна переводиться таким образом, чтобы передать идею о самом жарком и тяжёлом времени лета. Возможные варианты перевода могут включать «самые жаркие дни лета» или «пик летней жары». Перевод от Яндекса является наиболее подходящим, так как он точно передаёт смысл идиомы.

10. *Ballerina teeters on the edge both.*

PROMT: Балерина колышет на краю обе (неверный перевод).

Яндекс: Балерина балансирует на грани и того, и другого (подбор эквивалента).

DeepL: Балерина балансирует на грани того и другого (подбор эквивалента).

Идиома «teeters on the edge» в английском языке описывает ситуацию, когда кто-то или что-то находится в нестабильном состоянии и может легко потерять равновесие или изменить своё положение. Это выражение часто используется для описания критических моментов, когда возможен переход от одного состояния к другому.

Перевод от PROMT не передаёт точного смысла идиомы, так как слово «колышет» ассоциируется с лёгким движением, а не с состоянием нестабильности или риска. Этот перевод может ввести в заблуждение, так как не отражает потенциальную опасность или критичность ситуации.

Переводы от Яндекса и DeepL более точно отражают смысл идиомы, подчёркивая нестабильность и возможность резкого изменения ситуации. Фраза «балансирует на грани» хорошо передаёт идею о том, что балерина находится в состоянии, где любое её действие может привести к значительным последствиям.

Идиома должна переводиться таким образом, чтобы сохранить ощущение неопределённости и риска. Идеальный перевод идиомы должен улавливать суть нестабильности и потенциальной опасности ситуации.

Таким образом, было проанализировано 52 идиомы. Общее количество способов перевода можно видеть на рисунке 1.

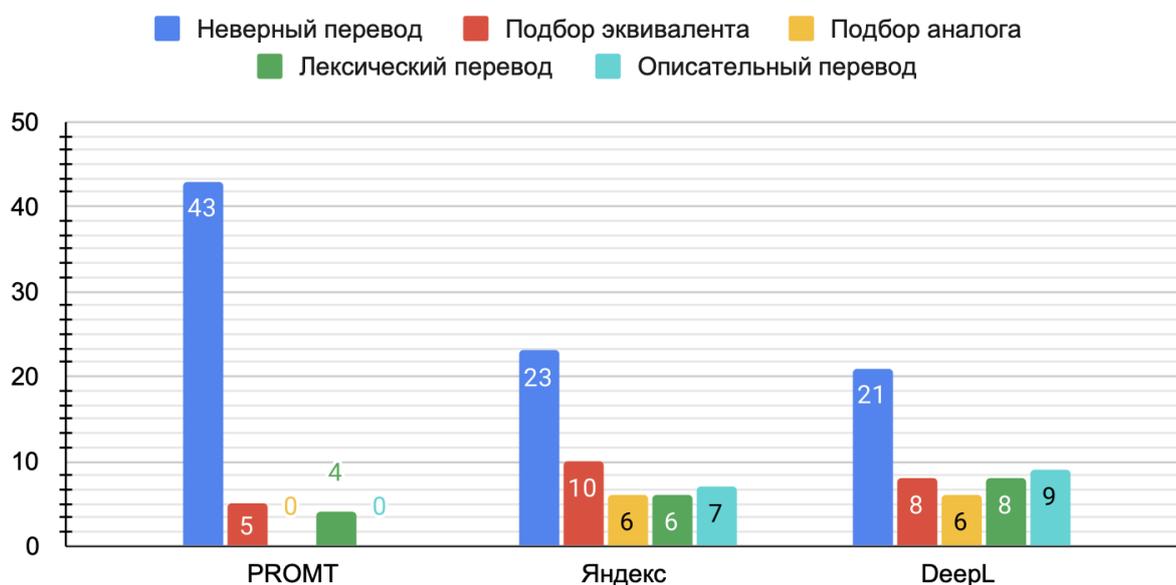


Рисунок 1 – Перевод идиоматических выражений с английского на русский язык

Рисунок 1 показывает, что система PROMT демонстрирует значительное количество неверных переводов (43), что указывает на сложности в переводе идиоматических выражений. Подбор эквивалента (5) и лексический перевод (4) встречаются реже, что может свидетельствовать о недостаточной адаптации системы к контекстуальным и культурным нюансам языка. К остальным способам перевод система не прибегала.

Далее, Яндекс показывает лучшие результаты в подборе эквивалентов (10) и аналогов (6), что может быть связано с более продвинутыми алгоритмами обработки естественного языка и большей базой данных идиоматических выражений. Однако количество неверных переводов (23) все еще остается высоким.

DeepL, в свою очередь, выделяется наибольшим количеством описательных переводов (9), что может указывать на более глубокое

понимание контекста и способность к абстрактному мышлению. Также стоит отметить меньшее количество неверных переводов (21) по сравнению с другими системами.

В общей сложности, все три системы машинного перевода перевели 87 идиом неверно, было подобрано 23 эквивалента и 12 аналогов, 18 раз использовался лексический перевод и 16 раз описательный.

В целом, данные показывают, что системы машинного перевода чаще совершают ошибки при переводе идиоматических выражений, что подчеркивает важность постоянного улучшения алгоритмов и расширения баз данных для повышения точности перевода.

2.2 Способы перевода идиоматических выражений в кинорецензиях с русского на английский язык с помощью искусственного интеллекта

В данном разделе 2.2 мы проанализируем перевод идиоматических выражений с русского на английский язык, найденных в кинорецензиях сайта film.ru [33]. Общее число идиоматических выражений составило 55 единиц (приложение 2). Выбор именно этого источника обусловлен тем, что film.ru является одним из наиболее популярных и уважаемых ресурсов, посвященных кино. Они имеют богатую коллекцию рецензий на самые разные фильмы, как новые, так и классические. Кроме того, на film.ru обычно представлены рецензии со множеством разных авторов, что позволяет взглянуть на один фильм с разных перспектив. Количество проанализированных идиоматических выражений на русском языке составило 54 единицы. В этом разделе представлены способы перевода идиоматических выражений с русского языка на английский в контексте кинорецензий, с акцентом на использование искусственного интеллекта. Можно увидеть, как искусственный интеллект может анализировать идиомы, учитывая их контекстуальные значения, и предлагать стратегии

для их адаптации и трансформации, чтобы сохранить оригинальную стилистическую окраску и эмоциональное содержание. Рассматриваются те же самые способы перевода, что были проанализированы в предыдущем разделе 2.1. Перейдем к анализу некоторых из них. С результатами перевода всех идиоматических выражений можно ознакомиться в Приложении 2.

1. *Напряженные от хватки цепей мускулы **врезались в память** юноши – Слай быстро смекнул, каким путем надо идти.*

*PROMT: The muscles tense with the grip of the chains **crashed into the memory** of the young man – Sly quickly realized which way to go (неверный перевод).*

*Яндекс: Muscles tense from the grip of chains were **etched into the memory** of the young man – Sly quickly realized which way to go (неверный перевод).*

*DeepL: The muscles tense from the chains' grip **were in the boy's memory**, and Sly quickly realized which way to go (неверный перевод).*

Идиома «врезались в память» на русском языке используется для описания глубокого и сильного впечатления, которое оставляет незабываемый след в сознании человека. Это выражение подразумевает, что опыт был настолько значимым, что его невозможно забыть.

Все системы машинного перевода прибегли к дословному переводу. Перевод от PROMT «crashed into the memory» не передаёт полностью эмоциональную насыщенность и глубину впечатления, которую несёт русская идиома. В английском языке слово «crashed» часто ассоциируется с насилием или разрушением, что может ввести в заблуждение относительно смысла предложения.

Яндекс смог передать смысл идиомы, так как слово «etched» означает, что что-то было выгравировано или навсегда запечатлено в памяти, что соответствует русскому выражению, но перевод все также остается буквальным.

Перевод от DeepL «were in the boy's memory» является слишком общим и не передаёт интенсивности и долговечности впечатления, которое описывается в русской идиоме.

На английский язык идиома должна переводиться таким образом, чтобы передать глубину и силу впечатления. Возможные варианты могут включать «to be or become fixed firmly in somebody's memory» или «left an indelible mark on the memory».

2. *Последуют голодные годы в попытках найтись в кино – с обиванием порогов, ночевками на улицах и участием на третьеплановых ролях (жаль, что тактично умолчали об «Итальянском жеребце»).*

*PROMT: Hungry years will follow in attempts to find themselves in the cinema – with **upholstering thresholds**, overnight stays on the streets and participation in third-wing roles (it is a pity that they tactfully kept silent about the «Italian stallion») (неверный перевод).*

*Яндекс: Hungry years will follow in attempts to find a movie – with **doorsteps**, overnight stays on the streets and participation in third-party roles (it's a pity that tactfully kept silent about the «Italian Stallion») (неверный перевод).*

*DeepL: Followed by hungry years in trying to find in the movie – with **beating thresholds**, sleeping on the streets and participation in the third-plan roles (sorry that tactfully silent about the «Italian Stallion») (неверный перевод).*

Идиома «обивать пороги» на русском языке означает упорные и настойчивые попытки достичь какой-либо цели, часто связанные с посещением различных организаций или лиц в поисках помощи или работы. Это выражение передает образ человека, который стучится во все двери в надежде на успех.

Переводы, предложенные различными системами, не передают полного смысла идиомы.

Перевод от PROMT «with upholstering thresholds» – дословный, он теряет смысл усилий и настойчивости, так как «обивание порогов» не имеет прямого отношения к обивке мебели.

DeepL использовал также дословный и неправильный, поскольку «бить пороги» не является английской идиомой и не передает смысл настойчивости.

Система от Яндекса опустила перевод идиомы и входящего в ее состав глагола, оставив лишь одно слово из всего выражения. Таким образом, данный перевод считается неверным.

В контексте предложения о голодных годах в попытках найти себя в кино, идиома «с обиванием порогов» подчеркивает трудности и неустанное стремление к успеху, несмотря на отказы и трудности. Поэтому правильный перевод должен был бы сохранить этот смысл упорства и настойчивости, например: «*apply (petition) with dogged persistence*»; «*camp on somebody's doorstep*»; «*haunt somebody's threshold*». Такой перевод сохраняет смысл оригинала, передавая идею упорной работы и настойчивости в достижении цели, что является ключевым элементом данной идиомы.

3. *То есть львиную долю (1) хронометража «На пороге смерти» будет набивать себе цену (2), страха неизвестным и inferнальным.*

PROMT: That is, the lion's share (1) of the timekeeping «On the threshold of death» will fill itself with price (2), fear unknown and infernal (1 – подбор эквивалента, 2 – неверный перевод).

Яндекс: That is, the lion's share (1) of the timing of «On the threshold of death» will fill its own price (2), the fear of the unknown and infernal (1 – подбор эквивалента, 2 – неверный перевод).

DeepL: In other words, the lion's share (1) of the timing of «On Death's Doorstep» will be piling on the scares of the unknown and the infernal (1 – подбор эквивалента, 2 – неверный перевод).

Рассмотрим перевод двух идиом в данном отрывке. Львиная доля – означает большую часть чего-либо, долю, которая превосходит все остальные. В английском языке соответствующим эквивалентом является «*lion's share*», что делает выбор всех трех сервисов (PROMT, DeepL, Яндекс) корректным.

Следующее идиоматическое выражение – «набивать себе цену» – означает стремление кого-либо увеличить свою значимость или стоимость, часто путем создания искусственного спроса или внушения высокой важности. Дословный перевод от PROMT и Яндекс («fill itself with price» и «fill its own price») не передает смысл идиомы, так как не является устоявшимся выражением в английском языке и не отражает идею увеличения стоимости через самопродвижение. DeepL опустил эту идиому, возможно, из-за сложности нахождения точного эквивалента, но в данном контексте это привело к потере важного элемента смысла.

В английском языке подходящим эквивалентом для «набивать себе цену» мог бы быть «to (try to) better somebody's opinion of one-self, make one-self look more important to others», что лучше отражает смысл стремления к увеличению собственной значимости.

4. *Нисон – знаток своего дела, всегда найдет способ **выбраться из передраги**, даже если под сиденьем заложена взрывчатка.*

*PROMT: Neeson is a connoisseur of his craft, always finding **a way out of the mess**, even if explosives are planted under the seat (описательный перевод).*

*Яндекс: Neeson is an expert in his field, he will always find a way **to get out of trouble**, even if explosives are placed under the seat (подбор эквивалента).*

*DeepL: Neeson is a connoisseur of his craft, always finding a way **to get out of a jam**, even if there are explosives planted under the seat (подбор эквивалента).*

Идиома «выбраться из передраги» на русском языке означает найти выход из сложной, часто неприятной или опасной ситуации. Это выражение подразумевает не только способность избежать неприятностей, но и умение делать это умело и изобретательно.

Перевод, предложенный PROMT, подчеркивает хаос или беспорядок ситуации, но не полностью передает смысл опасности или сложности, которые включены в русскую идиому.

Система от Яндекса предложила вариант «to get out of trouble». Здесь акцент делается на «неприятности», что является более общим и менее драматичным, чем «передряга», но все же достаточно близко к оригинальному значению.

Перевод от DeepL хорошо передает смысл непредвиденной и затруднительной ситуации, что делает его подходящим эквивалентом для «передряги».

В контексте предложения, все три перевода отражают основную идею, но с разной степенью точности. «A way out of the mess» может звучать слишком мягко для ситуации с взрывчаткой, в то время как «to get out of trouble» и «to get out of a jam» лучше передают смысл опасности и неотложности.

5. *К сожалению, даже такое детальное разжевывание простой идеи не всем по зубам, если судить по реакции на защиту прав Кена в Сети.*

PROMT: Unfortunately, even such a detailed chewing of a simple idea is not for everyone, judging by the reaction to the protection of Ken's rights on the Web (неверный перевод).

Яндекс: Unfortunately, even such a detailed chewing of a simple idea is not up to everyone's teeth, judging by the reaction to the protection of Ken's rights on the Web (неверный перевод).

DeepL: Unfortunately, even such a detailed explanation of a simple idea is not to everyone's taste, judging by the reaction to Ken's defense of his rights on the Web (неверный перевод).

Идиома «(быть) не по зубам» в русском языке используется для описания ситуаций, когда что-то слишком сложно для понимания или выполнения кем-либо. Она подразумевает, что задача или проблема превышает способности или навыки человека.

Перевод от PROMT передает идею, что не все могут понять или оценить что-то, но он не полностью отражает смысл сложности, который

включен в русскую идиому, поэтому мы отнесем результат к категории «неверный перевод».

Система Яндекс предложила дословный перевод, и он не соответствует английскому языковому контексту, так как подобная конструкция не используется в английском языке.

Идиома, предложенная DeepL – «is not to everyone's taste» – этот перевод меняет смысл идиомы, предполагая, что речь идет о личных предпочтениях, а не о сложности понимания или выполнения.

В данном контексте, где говорится о «детальном разжевывании простой идеи», которое «не всем по зубам», подразумевается, что некоторые люди не могут понять даже простые вещи, даже если они объяснены очень подробно. На английский язык идиома «не по зубам» может быть переведена как «to be too much to handle» или «to be over one's head», что лучше отражает смысл сложности и невозможности справиться с задачей.

б. *И наконец – компьютерный лев как гвоздь всей программы, чье присутствие дарит желанную дозу кортизола.*

*PROMT: And finally – a computer lion as **the nail of the whole program**, whose presence gives the desired dose of cortisol (неверный перевод).*

*Яндекс: And finally – the computer lion as **the nail of the whole program**, whose presence gives the desired dose of cortisol (неверный перевод).*

*DeepL: And finally – the computer lion as **the highlight of the whole program**, whose presence gives a welcome dose of cortisol (описательный перевод).*

Идиома «гвоздь программы» в русском языке используется для обозначения самого яркого, запоминающегося события или момента в каком-либо мероприятии, выступлении или программе.

Дословный перевод этой идиомы, предложенный переводчиками PROMT и Яндекс, как «the nail of the whole program», не передает ее истинный смысл на английском языке. В английском такое выражение не используется и может вызвать недоумение у носителей языка, так как слово

«nail» в данном контексте ассоциируется с гвоздем, который используется в строительстве, а не с чем-то выдающимся или важным.

Описательный перевод от DeepL, «the highlight of the whole program», гораздо лучше передает смысл идиомы на английском языке. «Highlight» означает самую интересную, важную или привлекательную часть чего-либо, что соответствует значению «гвоздя программы» в русском языке.

7. *В их сторону не хочется бросать жалостный взгляд и прискорбно наблюдать за тем, как **без пяти минут** старики измываются над дряхлеющими телами.*

*PROMT: In their direction, one does not want to cast a pitiful gaze and sadly watch how, **without five minutes**, the old men are exhausted over the decrepit bodies (неверный перевод).*

*Яндекс: I don't want to cast a pitiful glance in their direction and it's sad to watch how old people are being bullied by decrepit bodies **without five minutes** (неверный перевод).*

*DeepL: One doesn't want to cast a pitying glance in their direction, and it is deplorable to watch **without five minutes** old men abusing decrepit bodies (неверный перевод).*

Идиома «без пяти минут» в русском языке обычно используется для описания ситуации, когда что-то должно произойти очень скоро или когда кто-то находится на грани достижения какого-либо состояния или статуса.

Дословный перевод, предложенный переводчиками PROMT, Яндекс и DeepL, как «without five minutes», не передает истинный смысл идиомы в английском языке, так как это выражение не имеет смысла для англоязычного читателя и не используется в английском языковом контексте.

На английский язык идиома «без пяти минут» может быть переведена как «on the verge of» или «a step away from becoming a», что лучше отражает смысл неминуемости или близости к какому-то событию или состоянию.

8. *Даже таких отпетых безумцев, как выяснилось, легко **выбить из колеи (1)**: молодёжная культура оказалась во власти соцсетей, YouTube и опасных стримов, **забрав пальму первенства (2)** у кабельного вещания – именно эпоха телевидения когда-то сделала скейтбордистов и экстремалов мировыми звёздами.*

*DeepL: Even such hardcore crazies, as it turns out, are easily **knocked off their game (1)**: youth culture is at the mercy of social media, YouTube, and dangerous streaming, **taking the lead (2)** from cable broadcasting – it was the television age that once made skateboarders and extreme athletes into global star (1 – подбор аналога, 2 – подбор эквивалента).*

*Яндекс: Even such inveterate madmen, as it turned out, are easy **to unsettle (1)**: youth culture was at the mercy of social networks, YouTube and dangerous streams, **taking the palm (2)** from cable broadcasting – it was the era of television that once made skateboarders and extreme athletes world stars (1 – лексический перевод, 2 – подбор эквивалента).*

*PROMT: Even such inveterate madmen, as it turned out, are easy **to unsettle (1)**: youth culture was at the mercy of social networks, YouTube and dangerous streams, **taking the palm (2)** from cable broadcasting – it was the era of television that once made skateboarders and extremists world stars (1 – лексический перевод, 2 – подбор эквивалента).*

Все варианты перевода хорошо передают основную идею идиомы «выбить из колеи», которая означает вывести из равновесия, сбить с толку или расстроить.

В данном контексте, описательный перевод передает основное значение идиомы, смещая фокус с конкретного подразумеваемого действия на общий характер ситуации. Таким образом, в переводе получается более общее понимание смысла предложения, без использования конкретной идиоматической формы.

Однако перевод DeepL ближе к оригиналу, используя идиоматическое выражение «knocked off their game», что более непосредственно отражает значение идиомы.

Значение идиомы «пальма первенства» – первое место в достижении чего-либо, в овладении чем-либо. В данном случае перевод Дипл, использующий фразу «taking the lead», использует аналог, при этом е сохраняет значение идиомы. Перевод Яндекса и PROMT – «taking the palm» является полным эквивалентом для данной русской идиомы, так как фраза «to take the palm» передает смысл «быть победителем», «лидировать, выиграть».

Таким образом, было проанализировано 54 идиомы, Общее количество способов перевода можно увидеть на рисунке 2.

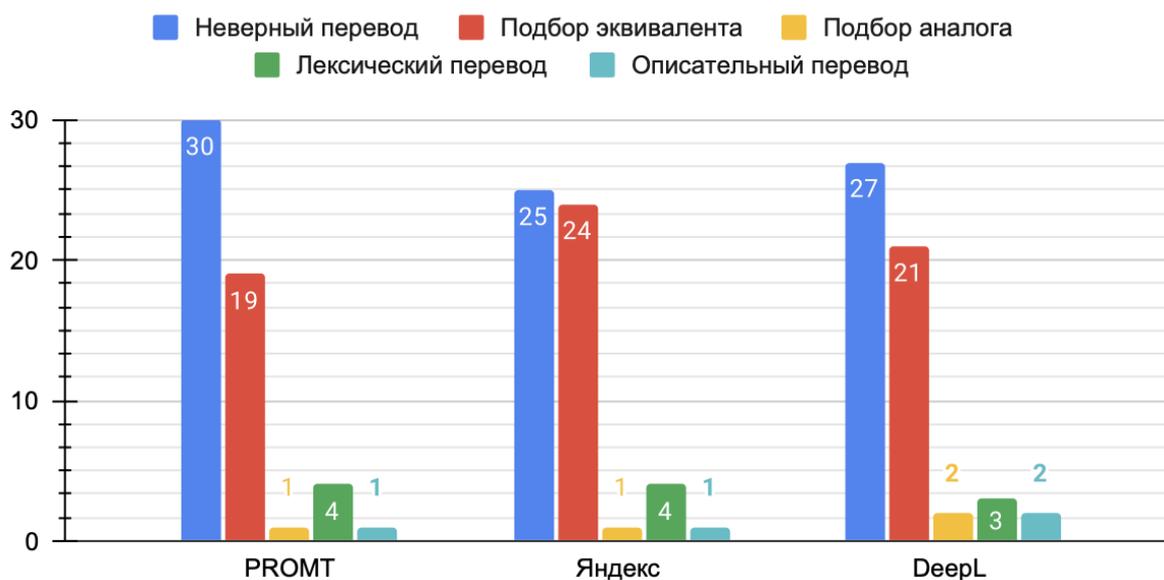


Рисунок 2 – Перевод идиоматических выражений с русского на английский язык

Рисунок 2 показывает, что система PROMT демонстрирует наибольшее количество неверных переводов (30). Несмотря на это, система показывает сравнительно высокую способность к подбору эквивалентов (19).

Яндекс, с меньшим количеством неверных переводов (25), выделяется лучшим подбором эквивалентов (24). Однако, низкое количество

описательных переводов (1) и подбора аналогов (1) указывает на сложности в передаче более глубокого смысла идиом.

DeepL показывает средние показатели по неверным переводам (27). Также система демонстрирует хорошие результаты в подборе эквивалентов (21) и аналогов (2).

В общем, системы машинного перевода перевели 82 идиомы неверно, подобрали 64 эквивалента и 4 аналога, использовали лексический перевод 11 раз и описательный перевод 4 раза.

Выводы к Главе 2

Исследование эффективности систем машинного перевода при работе с идиоматическими выражениями позволяет сделать ряд выводов относительно их способности к адекватному переводу с русского на английский и с английского на русский языки. Сравнительный анализ показывает, что системы демонстрируют различную степень точности в зависимости от направления перевода.

При переводе с английского на русский язык система DeepL и Яндекс показывают наилучшие результаты, с наименьшим количеством неверных переводов. PROMT же перевел неверно 43 идиомы.

В контексте перевода с русского на английский, Яндекс снова лидирует по количеству правильных эквивалентов (24), в то время как PROMT использовал в своей работе 19 правильных эквивалентов. DeepL продемонстрировал сбалансированные результаты в обоих направлениях.

При сравнении общих показателей (неверного перевода, подбора эквивалентов и аналогов) можно прийти к выводу, что системы машинного перевода более эффективны при переводе с русского на английский, чем с английского на русский. Это может быть связано с различиями в структуре языков и спецификой идиоматических выражений.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В рамках данной работы были рассмотрены особенности перевода идиоматических выражений в языковой паре русский-английский с использованием систем машинного перевода, основанных на искусственном интеллекте. Особое внимание уделялось анализу идиом на материале кинокритик, что позволило выявить специфические трудности, связанные с этим видом переводческой деятельности.

Идиоматические выражения являются важным элементом любого языка, отражающим его культурные и исторические аспекты. По мнению ученых, идиомы обладают высокой степенью непереводимости из-за их фиксированности и контекстуальной обусловленности. В рамках теоретической части нами было отмечено, что идиомы требуют не только знания языка, но и понимания культурного и контекстуального значения, что делает их перевод особенно сложным.

Кинокритики часто используют идиоматические выражения для создания определенного настроения или передачи уникальных характеристик фильма. В рамках данной работы было определено, что идиомы в кинокритиках выполняют не только информативную, но и эстетическую функцию, что усиливает необходимость их точного и адекватного перевода.

Системы машинного перевода, основанные на искусственном интеллекте, представляют собой мощный инструмент, способный обрабатывать большие объемы данных и обучаться на примерах. Также мы сделали вывод о том, что, несмотря на значительные успехи в этой области, системы машинного перевода все еще сталкиваются с трудностями при работе с идиоматическими выражениями.

Согласно предоставленным данным, система Яндекс показала наилучшие результаты при переводе с английского на русский язык, с минимальным количеством неверных переводов и с большим числом

эквивалентов. Это указывает на более высокую степень адаптации системы к специфике русского языка в контексте идиоматических выражений. DeepL выделится качеством описательных переводов, что может свидетельствовать о более глубоком анализе контекста, в то время как PROMT показал наихудшие результаты, что может быть связано с ограничениями в обработке идиоматических структур.

При переводе с русского на английский Яндекс также демонстрирует лидирующие позиции, что подтверждает его эффективность в работе с идиомами в обоих направлениях. PROMT показывает улучшение по сравнению с переводом в обратном направлении, что может быть результатом более простой структуры идиоматических выражений в русском языке или лучшей адаптации алгоритмов к переводу на английский. DeepL сохраняет сбалансированность, что делает его надежным выбором для перевода в обоих направлениях.

Сравнение результатов показывает, что системы машинного перевода более успешны при переводе с русского на английский, что может быть обусловлено большей гибкостью английского языка в адаптации идиоматических выражений.

В целом, системы машинного перевода, основанные на искусственном интеллекте, способствуют переводу идиоматических выражений, предоставляя переводчикам инструменты для первичного анализа и предложения возможных вариантов перевода. Однако они также могут усложнять работу переводчика, требуя дополнительной проверки и корректировки для достижения высокого качества перевода. Это подчеркивает важность комбинирования машинного перевода с человеческим вмешательством для учета контекстуальных и культурных нюансов, особенно в такой тонкой области, как кинорецензии.

В практическом плане переводчикам рекомендуется использовать системы машинного перевода как вспомогательный инструмент, а не как

окончательное решение. Переводчик должен следовать следующим рекомендациям.

1. Анализировать предложенные варианты перевода, особенно в случаях, когда идиомы имеют культурно-специфическую природу.

2. Проверять и корректировать переводы, учитывая контекст и целевую аудиторию.

3. Использовать творческий подход для поиска наиболее подходящих эквивалентов, когда прямой перевод невозможен.

Следовательно, несмотря на значительные достижения в области машинного перевода, для идиоматических выражений по-прежнему требуется человеческое сопровождение и творческий подход. Переводчику следует учитывать контекст и целевую аудиторию, а также применять критическое мышление для оценки предложенных системой вариантов перевода.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Амосова А. Н. Основы английской фразеологии / А. Н. Амосова. – Ленинград : ЛГУ, 1963. – 208 с. – ISBN 978-5-397-05592-5.
2. Аничков И. Е. Идиоматика и семантика (Заметки, представленные А. Мейе, 1927) / И. Е. Аничков. – ВЯ, 1992, № 5. Москва : Наука. С. 140–150.
3. Байкова О. В. Проблемы классификаций фразеологических единиц современного английского языка / О. В. Байкова // Научная электронная библиотека «Cyberleninka.ru» : [сайт]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-klassifikatsiy-frazeologicheskikh-edinit-sovremennogo-angliysogo-yazyka> (дата обращения 04.06.2024).
4. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику: Учебное пособие / А. Н. Баранов. – Москва : УРСС, 2001. – 360 с. – ISBN 978-5-9519-2145-1.
5. Богомолов Ю. А. Обзор моделей нейронных сетей для обработки естественного языка / Ю. А. Богомолов // Научная электронная библиотека «Cyberleninka.ru» : [сайт]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obzor-modeley-neyronnyh-setey-dlya-obrabotki-estestvennogo-yazyka> (дата обращения 04.06.2024).
6. Брежнева Д. Д. Жанрово-стилистические и когнитивные особенности кино-рецензии как вида массово-информационного дискурса / Д. Д. Брежнева // Моск. гос. гуманитар. ун-т им. М. А. Шолохова. – 2013. – С. 9–11.
7. Ванько Т. Р. Своеобразие языка киорецензии / Т. Р. Ванько // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2013. – № 26. – С. 106–111.
8. Винникова А. Киорецензия как жанр журналистики / А. Винникова // Научная электронная библиотека «Cyberleninka.ru» : [сайт]. –

URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kinoretsenziya-kak-zhanr-zhurnalistiki>
(дата обращения 04.06.2024).

9. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография / В. В. Виноградов – Москва : Флинта: Наука, 1997. – С. 140-161.

10. Влахов С. И. Непереводимое в переводе / С. И. Влахов, С. П. Флорин. – Москва : Международные отношения, 1980. – 343 с. – ISBN 5-93439-198-4.

11. Гаранина Э. Ю. Оценочность в жанре кинорецензии / Э. Ю. Гаранина // Вестник КемГУ. – 2013. – №2. – С. 28–31.

12. Гибридный машинный перевод // Википедия : [сайт]. – URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Гибридный_машинный_перевод (дата обращения 04.06.2024).

13. Дьяченко И. Н. Нейронный машинный перевод: преимущества, сложности, перспективы / И. Н. Дьяченко, Ю. В. Матыченко. – 2020. – № 6. – С. 28–33.

14. Зиновьева Е. И. Лингвокультурология: теория и практика / Е. И. Зиновьева, Е. Е. Юрков. – Санкт-Петербург : МИРС, 2009. – 292 с.

15. Использование нейросетей в рекламе // Андата : [сайт]. – URL: <https://andata.ru/blog/marketing/ispolzovanie-neirosetey-v-reklame> (дата обращения 04.06.2024).

16. Карасев И. В. Системы машинного перевода // И. В. Карасев, Е. А. Артюшина // Успехи современного естествознания. – 2011. – №7. – С.117–118.

17. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – Москва : Высшая школа, 1999. 206 с.– ISBN 5-06-001057-0.

18. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – Москва : Высшая школа, 1996. – 381 с. – ISBN 5-9279-0047-Х.

19. Лангакер Р. В. Модель, основанная на языковом употреблении / Р. В. Лангакер // Вестник Московского университета. – Сер. 9: Филология. 1998. – №4. – С.73–111.
20. Максимов В. Ю. Проблема понимания в системах искусственного интеллекта / В. Ю. Максимов // Научная электронная библиотека «Cyberleninka.ru» : [сайт]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-ponimaniya-v-sistemah-iskusstvennogo-intellekta> (дата обращения 04.06.2024).
21. Машинный перевод от холодной войны до диплёрнинга // Вастрик : [сайт]. – URL: https://vas3k.blog/blog/machine_translation/ (дата обращения 04.06.2024).
22. Моэм У. С. Луна и грош: Роман / У. С. Моэм; пер. с англ. Н. Ман. – Москва : Сов. радио, 1980. – 161 с.
23. Моэм У. С. Театр: Роман / У. С. Моэм; пер. с англ. Г. Островской. — Москва : Рипол Классик, 2002. – 286 с.
24. Никитин, К. В. Новый подход к применению рекуррентных нейронных сетей для решения задач распознавания образов / К. В. Никитин, Е. Н. Бендерская // Научно-технические ведомости СПбГПУ. – Санкт-Петербург : Изд-во Политехн. ун-та, 2007. – № 42. – С. 85–92.
25. Опарина Е. О. Культурные коды в кинематографе / Е. О. Опарина // Научная электронная библиотека «Cyberleninka.ru» : [сайт]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kulturnye-kody-v-kinematografe> (дата обращения 04.06.2024).
26. Павлов В. Е. Нейронная сеть и машинный перевод / В. Е. Павлов, И. С. Башмакова // Молодежный вестник ИрГТУ. – 2017. – № 2. – С. 16.
27. Переходько И. В. Оценка качества компьютерного перевода / И. В. Переходько, Д. А. Мячин // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2017. – № 2. – С. 92–96.

28. ПРОМТ // Википедия : [сайт]. – URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/ПРОМТ> (дата обращения 04.06.2024).
29. Реформатский А. А. Введение в языкознание. – Москва : Аспект Пресс, 1996. – 536 с.
30. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка / Смирницкий А. И. – Москва : Наука, 1956. – 245 с.
31. Тюрина Д. А. Применение нейронных сетей в обработке естественного языка / Д. А. Тюрина, С. В. Пальмов. – «Cyberleninka.ru» : [сайт]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/primenenie-neyronnyh-setey-v-obrabotke-estestvennogo-yazyuka> (дата обращения 04.06.2024).
32. Фаустова К. И. Нейронные сети: применение сегодня и перспективы развития // Территория науки. – 2017. – № 4. – С. 83–87.
33. Фильм.ру: официальный сайт : [сайт]. – URL: <https://www.film.ru> (дата обращения 04.06.2024).
34. Яндекс Переводчик // Википедия : [сайт]. – URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Яндекс_Переводчик (дата обращения 04.06.2024).
35. DeepL // Википедия : [сайт]. – URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/DeepL>
36. GPT-4: официальный сайт : [сайт]. – URL: <https://openai.com/research/gpt-4> (дата обращения 04.06.2024).
37. Maugham W. S. The moon and sixpence / W. S. Maugham. – New York, NY : Random House, 1919. – 314 p.
38. Maugham W. S. Theatre / W. S. Maugham. – London : Vintage Books, 2001. – 241 p.
39. New Musical Express : официальный сайт: [сайт]. – URL: <https://www.nme.com> (дата обращения 04.06.2024).
40. Roger Ebert : официальный сайт : [сайт]. – URL: <https://www.rogerebert.com> (дата обращения 04.06.2024).

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1

Примеры перевода идиоматических выражений с английского на русский язык

№	Оригинал	PROMT	Яндекс	DeepL
1	He was a poster boy for certain mindsets.	Он был плакатом для определенных умонастроений (неверный перевод).	Он был образцом для подражания с определенными взглядами (описательный перевод).	Он был плакатным мальчиком для определенных умонастроений (неверный перевод).
2	Moana is on the verge of becoming the first female chief in the proud history of her Polynesian tribe, shattering the glass ceiling under spectacular blue skies.	Моана находится на грани того, чтобы стать первой женщиной-вождем в гордой истории своего полинезийского племени, разбив стеклянный потолок под впечатляющим голубым небом (подбор эквивалента).	Моана вот-вот станет первой женщиной-вождем в гордой истории своего полинезийского племени, разрушив стеклянный потолок под потрясающим голубым небом (лексический перевод).	Моана находится на пороге того, чтобы стать первой женщиной-шефом в гордой истории своего полинезийского племени, разбив стеклянный потолок под эффектным голубым небом (подбор аналога).
3	Scorsese walks that fine line between telling a very specific story of a couple at the heart of a tragedy and commenting on the larger nature of evil.	Скорсезе проходит по тонкой грани между рассказом конкретной истории пары, оказавшейся в центре трагедии, и комментарием о более широкой природе зла (подбор эквивалента).	Скорсезе проходит тонкую грань между рассказом очень конкретной истории о паре, оказавшейся в центре трагедии, и комментариями о более масштабной природе зла (неверный перевод).	Скорсезе проводит тонкую грань между рассказом очень конкретной истории о паре, лежащей в основе трагедии, и комментарием о большей природе зла (подбор эквивалента).
4	Lee Hyuk-rae's ode to a bygone era in South Korean film culture is a sweet tribute to his	Ода Ли Хюк Рае на ушедшую эпоху в южнокорейской кинокультуре – это милая дань уважения	Ода Ли Хек Рэ ушедшей эпохе в южнокорейской кинокультуре – это милая дань уважения студенческим дням его поколения в	Ода Ли Хёк-рэ ушедшей эпохе в южнокорейской кинокультуре – милая дань уважения студенческим

	generation's college days in the early '90s, a time when you could find friends and passion poring over books and analyzing movies – and the last generation who didn't always have access to films at their fingertips .	студенческим дням своего поколения в начале 90-х, время, когда можно было найти друзей и страсть, портирующих книги и анализирующих кино – и последнее поколение, которое не всегда имело доступ к фильмам (неверный перевод).	начале 90-х, времени, когда можно было найти друзей и страсть, корпя над книгами и анализируя фильмы, и последнему поколению, у которого не всегда был доступ к фильмам под рукой (подбор эквивалента).	годам его поколения в начале 90-х годов, когда можно было встретить друзей и увлеченных людей, корпящих над книгами и анализирующих фильмы, а также последнее поколение, у которого не всегда был доступ к фильмам на кончиках пальцев (неверный перевод).
5	Elizabeth recounts her successful practice and happy marriage, all of which are thrown into disarray (1) by the entrance of sexy young 'un Asa (Judah Lewis), whose arrogance alternates with vulnerability and whose plight worms its way into (2) Elizabeth's head while visions of him overtaking her sexually show up supposedly unwelcome during her lovemaking sessions.	Элизабет пересказывает свою успешную практику и счастливый брак, все из которых брошены в беспорядок (1) входом сексуальной молодой «ун Аса (Джуда Льюис), чья наглость чередуется с уязвимостью и чье бедственное положение червит свой путь в (2) голову Елизаветы, в то время как видения его настигая ее сексуально появляются якобы нежелательно во время ее занятий любовью (1 – неверный перевод; 2 – неверный перевод).	Элизабет рассказывает о своей успешной практике и счастливом браке, все это приходит в замешательство (1) из-за появления сексуального молодого человека Асы (Джуда Льюис), чье высокомерие чередуется с уязвимостью и чье тяжелое положение проникает в голову (2) Элизабет, в то время как видения о том, как он овладевает ею в сексуальном плане, появляются предположительно нежелательно во время ее занятий любовью (1 – подбор эквивалента; 2 – неверный перевод).	Элизабет рассказывает о своей успешной практике и счастливом браке, но все это оказывается под угрозой срыва (1) из-за появления сексуального молодого человека Асы (Джуда Льюис), чье высокомерие чередуется с ранимостью, и чья судьба закрадывается в голову (2) Элизабет, когда видения о том, что он одолевает ее в сексуальном плане, появляются якобы нежелательно во время ее любовных утех (1 – описательный перевод; 2 – подбор эквивалента).
6	He keeps an eye on the café below, dips out	Он приглядывается за кафе внизу,	Он присматривает за кафе внизу, забегает в	Он следит за кафе внизу, забегает в «Макдоналдс» за

	to McDonald's for protein, and listens to The Smiths on repeat (about a dozen songs from the landmark band give the film an incredible soundtrack and add to its deadpan humor).	окунается в McDonald's за белком и слушает The Smiths на повторе (около десятка песен из знаковой группы дают фильму невероятный саундтрек и добавляют в его дэдпэн-юмор) (лексический перевод).	McDonald's за протеином и слушает The Smiths на повторе (около дюжины песен группы landmark придают фильму невероятный саундтрек и добавляют ему невозмутимого юмора) (лексический перевод).	протеином и слушает The Smiths на повторе (около десятка песен этой эпохальной группы придают фильму потрясающий саундтрек и добавляют в него беззлобный юмор) (лексический перевод).
7	It's a deliberate peek into the mind of a murderer, someone who justifies his actions by noting how many people are born and die each day – anything he does is just a drop in a massive bucket.	Это преднамеренный взгляд на ум убийцы, человека, который оправдывает свои действия тем, что замечает, сколько людей рождается и умирает каждый день – все, что он делает, это просто капля в массивное ведро (неверный перевод).	Это преднамеренный взгляд в сознание убийцы, человека, который оправдывает свои действия, отмечая, сколько людей рождается и умирает каждый день – все, что он делает, всего лишь капля в море (подбор аналога).	Это намеренное заглядывание в сознание убийцы, который оправдывает свои действия тем, что каждый день рождается и умирает множество людей, и все, что он делает, – лишь капля в огромном ведре (неверный перевод).
8	Arliss Howard, Charles Parnell, and Tilda Swinton co-star, but this is basically a one-man show , the tale of an icy assassin forced to get a little hot.	Арлисс Ховард, Чарльз Парнелл и Тильда Суинтон снимаются вместе, но, по сути, это шоу одного актера , история о ледяном убийце, вынужденном немного разгорячиться (неверный перевод).	Арлисс Ховард, Чарльз Парнелл и Тильда Суинтон созвездятся, но это, по сути, шоу одного человека , сказка о ледяном убийце, вынужденном немного раскалиться (неверный перевод).	Арлисс Ховард, Чарльз Парнелл и Тильда Суинтон исполняют главные роли, но это, по сути, шоу одного человека , история ледяного убийцы, вынужденного стать немного горячим (неверный перевод).
9	It's not a film that should be rough around the edges – it succeeds because it's as finely tuned as	Это не фильм, который должен быть грубым по краям – он преуспевает, потому что он так же тонко настроен, как одна	Это не тот фильм, который должен быть грубым по краям – он успешен, потому что отлажен так же тонко, как одна из работ	Это не тот фильм, который должен быть грубым по краям – он успешен, потому что отлажен, как одна из работ «Убийцы»

	one of The Killer's jobs.	из работ Убийцы (неверный перевод).	убийцы. (неверный перевод).	(неверный перевод).
10	«The Dive» feels routine, a soggy journey from point A to point B that doesn't do anything interesting enough to make it stand out in the dog days of summer .	«The Dive» чувствует рутину, бурное путешествие из точки А в точку В, которое не делает ничего достаточно интересного, чтобы выделиться в собачьи дни лета (неверный перевод).	«Погружение» кажется рутинным, скучным путешествием из пункта А в пункт Б, в котором нет ничего достаточно интересного, чтобы выделиться в жаркие летние дни (описательный перевод).	Фильм «Погружение» кажется рутинным, неряшливым путешествием из точки А в точку Б, в котором нет ничего интересного, чтобы выделиться в летний день (описательный перевод).
11	Erlenwein's camera makes it clear that these ladies are in the middle of nowhere – there will be no helpful hands nearby when something goes wrong.	Камера Эрленвейна дает понять, что эти дамы находятся посреди ниоткуда – поблизости не будет полезных рук, когда что-то пойдет не так (неверный перевод).	Камера Эрленвайна ясно показывает, что эти дамы находятся у черта на куличках – поблизости не будет услужливых рук, когда что-то пойдет не так (подбор аналога).	Камера Эрленвейна ясно дает понять, что эти дамы находятся в глуши – рядом не окажется помощников, если что-то пойдет не так (подбор аналога).
12	While it's admirable that Erlenwein treats May and Drew with respect – they instantly kick into well-considered action instead of the typical thriller trope of a bunch of idiotic decisions that only make things worse – there's too little meat on the bones of this movie.	В то время как замечательно, что Эрленвейн относится к Мэй и Дрю с уважением – они мгновенно пускаются в хорошо продуманное действие вместо типичного триллерного тропа кучки идиотских решений, которые только усугубляют ситуацию – на костях этого фильма слишком мало мяса (неверный перевод).	Хотя достойно восхищения, что Эрленвайн относится к Мэй и Дрю с уважением – они мгновенно переходят к хорошо продуманным действиям вместо типичного для триллера набора идиотских решений, которые только ухудшают ситуацию, – в этом фильме слишком мало мяса на костях (неверный перевод).	Хотя то, что Эрленвейн относится к Мэй и Дрю с уважением, достойно восхищения – они сразу же приступают к продуманным действиям, а не к типичным для триллеров идиотским решениям, которые только усугубляют ситуацию, – слишком мало мяса на костях этого фильма (неверный перевод).
13	It may not sink like a stone , but	Он может не тонуть, как	Возможно, он и не тонет как камень,	Он не тонет, как камень, но

	a lack of urgency means it never really swims either.	камень , но отсутствие срочности означает, что он никогда не плышет на самом деле (неверный перевод).	но отсутствие срочности означает, что он также никогда по-настоящему не плышет (неверный перевод).	отсутствие остроты ощущений не позволяет ему выплыть (неверный перевод).
14	This is an effective, twisting tale that's clearly better if you can approach it with the same lack of awareness or expectation as I did, as it pulls one rug out from under the viewer after the first act and then keeps spinning off in unpredictable new directions.	Это эффективная, скручивающая сказка, которая явно лучше, если вы можете подойти к ней с таким же отсутствием осознанности или ожидания, как я, как она вытаскивает один коврик из-под зрителя после первого акта и затем продолжает крутиться в непредсказуемых новых направлениях (неверный перевод).	Это эффективная, запутанная история, которая явно будет лучше, если вы сможете подойти к ней с таким же отсутствием осознанности или ожиданий, как это сделал я, поскольку она выбивает почву из-под ног зрителя после первого акта, а затем продолжает разворачиваться в новых непредсказуемых направлениях (подбор аналога).	Это эффективная, закрученная история, к которой лучше подходить с такой же неосведомленностью или ожиданием, как и я, поскольку она вырывает ковер из-под ног зрителя уже после первого акта, а затем продолжает разворачиваться в новых непредсказуемых направлениях (неверный перевод).
15	If the funding for the computer lab somehow disappeared and the teachers get early copies of the standardized tests so they can be sure to get bonuses when the students memorize the answers, all he can say to Sergio is, «No one gives a damn what happens here ... don't kick the hornets' nest ».	Если финансирование компьютерной лаборатории каким-то образом исчезло, и учителя получили ранние копии стандартизированных тестов, чтобы они могли быть уверены, что получают бонусы, когда ученики запомнят ответы, все, что он может сказать Серджио: «Никому наплевать, что здесь происходит..., не пинайте «гнездо» »	Если финансирование компьютерного класса каким-то образом исчезнет, а учителя получат ранние копии стандартизированных тестов, чтобы быть уверенными в получении бонусов, когда ученики запомнят ответы, все, что он может сказать Серхио, это: «Никому нет дела до того, что здесь происходит... не разворошивайте осиное гнездо» »	Если финансирование компьютерного класса каким-то образом исчезло, а учителя получают ранние копии стандартизированных тестов, чтобы быть уверенными в получении премий, когда ученики запомнят ответы, все, что он может сказать Серхио: «Никому нет дела до того, что здесь происходит... Не надо разворошить осиное гнездо» (подбор эквивалента).

		шершней (неверный перевод).	(неверный перевод).	
16	Ballerina teeters on the edge both.	Балерина колышет на краю обе (неверный перевод).	Балерина балансирует на грани и того, и другого (подбор эквивалента).	Балерина балансирует на грани того и другого (подбор эквивалента).
17	Though Lee's influences are worn on his sleeves , the way he amalgamates them into his own brand of turbo-charged carnage and martial arts madness is dazzling.	Хотя влияние Ли надето на его рукава , то, как он объединяет их в свой собственный бренд турбозарядной бойни и безумия боевых искусств, ослепительно (неверный перевод).	Несмотря на то, что влияние Ли чувствуется на его рукавах , то, как он объединяет их в свой собственный бренд кровавой бойни с турбонаддувом и безумия боевых искусств, поражает воображение (неверный перевод).	Несмотря на то, что Ли не скрывает своих влияний , то, как он объединяет их в своем собственном стиле турбированной бойни и безумия боевых искусств, просто ослепительно (описательный перевод).
18	Nevertheless, this film is still one hell of a ride.	Тем не менее, этот фильм до сих пор является адской поездкой (неверный перевод).	Тем не менее, этот фильм по-прежнему чертовски увлекателен (описательный перевод).	Тем не менее, этот фильм по-прежнему является отличным развлечением (описательный перевод).
19	Putting morality under the microscope. A Normal Family – based on Herman Koch's 2009 novel The Dinner, which has also been adapted into three other films over the last decade by American and European filmmakers – is a profoundly haunting and intensely unsettling masterpiece.	Поставив мораль под микроскопом , «Нормальная семья» – основанная на романе Германа Коха «Ужин» 2009 года, который также был адаптирован в три других фильма за последнее десятилетие американскими и европейскими кинематографистами – является глубоко преследовательны м и сильно тревожным шедевром	Рассматривая мораль под микроскопом , «Нормальная семья», снятая по роману Германа Коха «Ужин» 2009 года, который также был экранизирован в трех других фильмах за последнее десятилетие американскими и европейскими кинематографистами, является глубоко запоминающимся и крайне тревожным шедевром (неверный перевод).	Фильм «Нормальная семья» (A Normal Family), снятый по роману Германа Коха «Ужин» (2009 г.), который за последнее десятилетие был адаптирован американскими и европейскими кинематографистами и в три другие картины, – это глубоко волнующий и сильно тревожный шедевр (неверный перевод).

		(неверный перевод).		
20	Much of its most gripping sections are wordless, such as when Nora and Hae Sung awkwardly smile at each other over video call, not knowing how to break the ice after so long.	Большинство его самых захватывающих секций бессловесны, как, например, когда Нора и Хэ Сон неловко улыбаются друг другу по видеозвонку, не зная, как сломать лед после так долго (неверный перевод).	Большая часть его наиболее захватывающих фрагментов лишена слов, например, когда Нора и Хэ Сон неловко улыбаются друг другу по видеосвязи, не зная, как растопить лед после стольких лет (подбор эквивалента).	Большая часть наиболее захватывающих фрагментов фильма лишена слов, например, когда Нора и Хэ Сон неловко улыбаются друг другу по видеосвязи, не зная, как растопить лед после столь долгого общения (подбор эквивалента).
21	What follows is a nuanced, rose-tinted comedy adventure, set to a stonking pop soundtrack featuring Lizzo and Billie Eilish, that somehow lives up to the immense hype .	Далее следует нюансированное, розовое комедийное приключение, поставленное под ошеломляющий поп-саундтрек с участием Лиззо и Билли Эйиш, который так или иначе доживает до огромной шумихи (неверный перевод).	То, что следует далее, – это тонкая, окрашенная в розовые тона комедийная авантюра, поставленная под потрясающий поп-саундтрек с участием Лиззо и Билли Айиш, который каким-то образом оправдывает огромную шумиху (описательный перевод).	Далее следует тонкое, окрашенное в розовые тона комедийное приключение под потрясающий поп-саундтрек с участием Лиззо и Билли Эйиш, которое в какой-то мере оправдывает все ожидания (подбор эквивалента).
22	Old-school without feeling tired, director Jean-François Richet trims every ounce of fat from the script to keep things moving at a clip .	Старшеклассник, не чувствуя усталости, режиссер Жан-Франсуа Рише обрезает каждую унцию жира от сценария, чтобы все двигалось в клипе (неверный перевод).	Олдскульный, не чувствующий усталости режиссер Жан-Франсуа Рише доводит до конца все, что не соответствует сценарию, чтобы все шло как по маслу (неверный перевод).	Режиссер Жан-Франсуа Рише, не чувствуя усталости, выжимает из сценария каждую унцию жира, чтобы все происходило на одном дыхании (подбор аналога).
23	The woodland is still gorgeous to look at, but the scenes set on, around and in the ocean blow everything else	Лес все еще великолепен, но сцены, поставленные на, вокруг и в океане, выдувают все остальное из	Лесная местность по-прежнему великолепна на вид, но сцены, разворачивающиеся вокруг и в океане, затмевают все остальное	Леса по-прежнему великолепны, но сцены, происходящие на берегу океана, вокруг него и в нем, выбивают из колеи все

	out of the water.	воды (неверный перевод).	(лексический перевод).	остальное (неверный перевод).
24	Besides being far from truthful, it can sometimes feel like a narrative shortcut to tugging on the heartstrings.	Помимо того, что он далек от правды, иногда он может чувствовать себя как повествование, чтобы натянуть на душевые струны (неверный перевод).	Помимо того, что это далеко не правдиво, иногда может показаться, что повествование сокращает путь к тому, чтобы затронуть сердечные струны (подбор эквивалента).	Помимо того, что это далеко не всегда правдиво, иногда это может показаться коротким путем в повествовании, чтобы потянуть за сердечные струны (неверный перевод).
25	Aronofsky is not exactly subtle when it comes to hammering home that Charlie is to be viewed as a figure of tragedy.	Аронофски не совсем тонкий, когда дело доходит до втолковывания , что Чарли должен быть рассмотрен как число трагедии (лексический перевод).	Аронофски не слишком деликатен, когда дело доходит до того, чтобы вдалбливать в сознание , что Чарли следует рассматривать как фигуру трагическую (неверный перевод).	Аронофски не очень-то деликатен в том, что касается вдалбливания в сознание того, что Чарли должен восприниматься как фигура трагическая (неверный перевод).
26	Until 1967, homosexuality was illegal in the UK, and though Patrick is willing to take enormous risks, Tom instead marries quiet, mousy school teacher Marion to keep up appearances.	До 1967 года гомосексуальность была незаконной в Великобритании, и, хотя Патрик готов пойти на огромный риск, Том вместо этого женится на тихой, мышечной школьной учительнице Мэрион, чтобы не отставать (неверный перевод).	До 1967 года гомосексуальность была незаконна в Великобритании, и хотя Патрик готов пойти на огромный риск, Том вместо этого женится на тихой, незаметной школьной учительнице Марион, чтобы соблюсти приличия (подбор аналога).	До 1967 г. гомосексуальность в Великобритании была вне закона, и хотя Патрик готов пойти на огромный риск, Том, чтобы сохранить видимость , женится на тихой и скромной школьной учительнице Мэрион (неверный перевод).
27	His hope is that Patrick can «share» him – but the arrangement quickly and predictably falls to pieces , with	Его надежда на то, что Патрик сможет его «разделить» – но договоренность быстро и предсказуемо разваливается на	Он надеется, что Патрик сможет «разделить» его, но соглашение быстро и предсказуемо разваливается на куски с разрушительными	Он надеется, что Патрик сможет «разделить» его, но этот брак быстро и предсказуемо распадается на части , что приводит к

	devastating results.	части, с разрушительными результатами (неверный перевод).	результатами (неверный перевод).	катастрофическим последствиям (неверный перевод).
28	«Ordinary people have the best faces» he near-quijs as Patrick persuades him to sit for a portrait.	«У обычных людей самые лучшие лица», – ооолокипит он, как Патрик уговаривает его сесть за портрет (неверный перевод).	«У обычных людей самые лучшие лица», – почти язвительно замечает он, когда Патрик уговаривает его позировать для портрета (описательный перевод).	«У обычных людей самые лучшие лица», – чуть не восклицает он, когда Патрик уговаривает его попозировать для портрета (описательный перевод).
29	Thanks to the split timelines of the film's setting, Linus Roache is also able to add further depth to Tom later down the line.	Благодаря разделению временных линий сеттинга фильма, Линус Роуч также способен добавить дальнейшей глубины Тому позже вниз по линии (неверный перевод).	Благодаря разделенным временным рамкам съемок фильма, Лайнус Роуч также может добавить больше глубины Тому в дальнейшем (лексический перевод).	Благодаря разделенному времени действия фильма Линусу Роучу также удастся придать Тому дополнительную глубину в дальнейшем (лексический перевод).
30	Even so, My Policeman suffers at the hands of a slightly depthless script, and all three sides of this sad and wretched love triangle mostly feel like standard-issue archetypes.	Тем не менее, мой полицейский страдает от рук немного depthless сценария, и все три стороны этого грустного и убоого любовного треугольника в основном чувствуют себя как стандартные проблемы архетипы (подбор эквивалента).	Тем не менее, мой полицейский страдает от рук слегка бездарного сценария, и все три стороны этого печального и убоого любовного треугольника в основном кажутся стандартными архетипами (подбор эквивалента).	Но даже в этом случае «Мой полицейский» страдает из-за недостаточно глубокого сценария, и все три стороны этого печального и несчастного любовного треугольника в основном ощущаются как стандартные архетипы (лексический перевод).
31	When Sally Rooney's wildly popular second novel Normal People found new life through its TV	Когда два года назад дико популярный второй роман Салли Руни «Нормальные люди» обрел	Когда два года назад безумно популярный второй роман Салли Руни «Нормальные люди» обрел новую жизнь благодаря своей телевизионной	Когда два года назад второй роман Салли Руни «Нормальные люди» обрел новую жизнь в виде телевизионной

	adaptation two years ago, the release of the brooding romantic drama – revolving around the increasingly complicated relationship between popular school jock Connell and library-loving outcast Marianne – had timing on its side.	новую жизнь благодаря своей телеадаптации, выход бродячей романтической драмы – вращающейся вокруг все более сложных отношений между популярным школьным спортсменом Коннеллом и любящей Джоком Коннеллом и библиотечной изгоей Марианной – имел время на своей стороне (неверный перевод).	экранизации, выход задумчивой романтической драмы, вращающейся вокруг все более сложных отношений между популярным школьным спортсменом Коннеллом и любящей библиотеки маргиналкой Марианной, совпал по времени (неверный перевод).	адаптации, выход задумчивой романтической драмы, в основе которой лежат все более сложные отношения между популярным школьным спортсменом Коннеллом и изгоем Марианной, любящей библиотеку, был на руку времени (подбор аналога).
32	It hit screens just a month after the UK entered lockdown for the first time: a surreal, once-in-a-generation period of history that left a captive audience twiddling their thumbs at home and flicking listlessly through Tinder in a state of horny melancholy.	Он попал на экраны всего через месяц после того, как Великобритания впервые вступила в блокировку: сюрреалистически й, некогда в поколении период истории, который заставил пленную аудиторию разводить большие пальцы у себя дома и бесследно листать Tinder в состоянии ужасной меланхолии (неверный перевод).	Он вышел на экраны всего через месяц после того, как Великобритания впервые ввела карантин: сюрреалистический период истории, который случается раз в поколение, заставивший плененную аудиторию сидеть дома сложа руки и вяло листать Tinder в состоянии похотливой меланхолии (подбор аналога).	Фильм вышел на экраны всего через месяц после того, как в Великобритании впервые ввели режим секретности: сюрреалистичный период истории, который случается раз в поколение, заставил зрителей в состоянии возбужденной меланхолии крутить пальцы дома и вяло листать Tinder (неверный перевод).
33	Steeped in melodrama, Pedro Almodóvar's Parallel Mothers shares at least one of its enormous twists with a plot line from	Попутная в мелодраме, «Параллельные матери» Педро Альмодувара делятся хотя бы одним из своих громадных поворотов сюжетной линией	Пропитанный мелодрамой, «Параллельные матери» Педро Альмодовара разделяет, по крайней мере, один из своих грандиозных поворотов с	Мелодрама «Параллельные матери» Педро Альмодовара по крайней мере одним из своих огромных поворотов напоминает сюжетную линию

	Footballer's Wives, which gives a rough idea of the kind of soapy narratives to expect from the Spanish director's latest film.	из «Жен футболиста», дающей грубое представление о том, какого рода мыльные повествования ожидать от последнего фильма испанского режиссёра (неверный перевод).	сюжетной линией «Жен футболиста», что дает приблизительное представление о том, каких мыльных историй следует ожидать от последнего фильма испанского режиссера (описательный перевод).	из фильма «Жены футболистов», что дает примерное представление о том, какого рода «мыльных» историй следует ожидать от последнего фильма испанского режиссера (описательный перевод).
34	Sure, he butts head with a stern father named Ronald (Sterling K. Brown), but dad points out that young black men have to work ten times harder than their white counterparts.	Конечно, он бодается головой с суровым отцом по имени Рональд (Стерлинг К. Браун), но папа указывает, что молодым чернокожим мужчинам приходится работать в десять раз усерднее, чем их белым коллегам (неверный перевод).	Конечно, он бодается со строгим отцом по имени Рональд (Стерлинг К. Браун), но папа указывает, что молодым чернокожим мужчинам приходится работать в десять раз усерднее, чем их белым коллегам (лексический перевод).	Конечно, он сталкивается с суровым отцом по имени Рональд (Стерлинг К. Браун), но отец указывает на то, что чернокожим молодым людям приходится работать в десять раз больше, чем их белым сверстникам (лексический перевод).
35	He doesn't even tell anyone, popping pain pills and slowly coming apart at the seams .	Он никому даже не говорит, выпрыгивает обезболивающие таблетки и медленно раздвигается по швам (неверный перевод).	Он даже никому не говорит, глотает обезболивающие таблетки и медленно разваливается по швам (неверный перевод).	Он даже никому не говорит об этом, пьет обезболивающие таблетки и медленно расходится по швам (неверный перевод).
36	It's one of many filmmaking choices that impact how «Waves» gets under your skin , sometimes without you even knowing it, along with the color palette changes and the	Это один из многих вариантов кинопроизводства, которые влияют на то, как «Волны» попадают под вашу кожу , иногда даже не зная об этом, наряду с изменениями	Это один из многих вариантов создания фильма, который влияет на то, как «Волны» проникают вам под кожу , иногда вы даже не подозреваете об этом, наряду с изменениями цветовой палитры и эффективным	Это один из многих режиссерских приемов, влияющих на то, как «Волны» проникают под кожу , иногда даже не подозревая об этом, наряду с изменением цветовой палитры и эффективным

	effective use of a tension-raising score by Atticus Ross & Trent Reznor.	цветовой палитры и эффективным использованием оценки повышения напряжения Atticus Ross & Trent Reznor (неверный перевод).	использованием усиливающей напряжение партитуры Аттикуса Росса и Трента Резнора (неверный перевод).	использованием нагнетающей напряжение партитуры Аттикуса Росса и Трента Резнора (неверный перевод).
37	She only has a few scenes before she's asked to carry some heavy emotional weight, but she carries it gracefully and movingly.	У нее есть всего несколько сцен, прежде чем ее попросят нести большой эмоциональный вес, но она переносит его изящно и подвижно (неверный перевод).	У нее есть всего несколько сцен, прежде чем ее попросят взвалить на себя какой-нибудь тяжелый эмоциональный груз, но она несет его грациозно и трогательно (неверный перевод).	У нее всего несколько сцен, прежде чем ее попросят взять на себя тяжелый эмоциональный груз, но она переносит его изящно и трогательно. (неверный перевод).
38	The comparatively charming «The Croods» was the story of an overprotective caveman father named Grug (Nicolas Cage) who came to terms with the fact that his daughter Eep (Emma Stone) had to grow up and take some risks (1) of her own, including falling in love (2) with a boy named Guy (Ryan Reynolds).	Сравнительно обаятельным «Крудами» стала история сверхзащитного отца-пещериста по имени Груг (Николас Кейдж), который смирился с тем, что его дочери Ип (Эмма Стоун) пришлось повзрослеть и пойти на некоторые собственные риски (1), в том числе влюбиться (2) в мальчика по имени Гай (Райан Рейнольдс) (1 – подбор эквивалента; 2 – лексический перевод).	Сравнительно очаровательная «Семья Крудс» была историей чрезмерно заботливого пещерного человека-отца по имени Граг (Николас Кейдж), который смирился с тем фактом, что его дочери Ип (Эмма Стоун) пришлось повзрослеть и самой пойти на некоторые риски (1), в том числе влюбиться (2) в мальчика по имени Гай (Райан Рейнольдс) (1 – подбор эквивалента; 2 – лексический перевод).	Сравнительно очаровательный фильм «Семейка Крудс» рассказывал о чрезмерно заботливом пещерном отце по имени Груг (Николас Кейдж), который смирился с тем, что его дочь Ип (Эмма Стоун) должна повзрослеть и пойти на риск (1), в том числе влюбиться (2) в парня по имени Гай (Райан Рейнольдс) (1 – подбор эквивалента; 2 – лексический перевод).
39	«The Croods: A New Age» doesn't really do much beyond the surface,	«The Croods: A New Age» на самом деле не делает многого за гранью, уступая	«Крудс: Новая эра» на самом деле не так уж много выходит за рамки поверхностного,	«Крудс: Новая эра» не делает ничего особенного, отдавая фильм на откуп физической

	giving the movie over to physical comedy and loud action sequences.	фильму физическую комедию и громкие последовательности действий (неверный перевод).	отдавая фильму предпочтение физической комедии и громким экшенам (неверный перевод).	комедии и громким боевикам (описательный перевод).
40	The irony is that these stories are about breaking out of a bubble – overprotective fathers who realize that the danger of the world is an essential part of growing up.	Ирония в том, что эти истории о вырваться из пузыря – сверхзащитные отцы, которые понимают, что опасность мира является неотъемлемой частью взросления (неверный перевод).	Ирония в том, что эти истории о том, как вырваться из мыльного пузыря – чрезмерно заботливых отцах, которые понимают, что опасность окружающего мира является неотъемлемой частью взросления (неверный перевод).	Ирония заключается в том, что эти истории рассказывают о том, как вырваться из «пузыря» чрезмерной защиты отцов, которые понимают, что опасности мира – это неотъемлемая часть взросления (неверный перевод).
41	And it's the why that's the hardest for a legal system to take into account .	И вот почему это труднее всего учитывать правовой системе (лексический перевод).	И именно поэтому правовой системе труднее всего принять это во внимание (лексический перевод).	А ведь именно «почему» труднее всего учесть юридической системе (лексический перевод).
42	It will likely fall through the cracks a bit between «After the Storm» and «Shoplifters», but it's worth the time for fans of Kore-eda, a group that seems to be growing every day.	Скорее всего, он немного провалится через трещины между «After the Storm» и «Shoplifters», но это стоит времени для поклонников Kore-eda, группы, которая, кажется, растет с каждым днем (неверный перевод).	Скорее всего, это будет нечто среднее между «After the Storm» и «Shoplifters», но это стоит того, чтобы потратить время на поклонников Kore-eda, группы, которая, кажется, растет с каждым днем (неверный перевод).	Скорее всего, этот фильм немного затеряется между «После бури» и «Магазинными воришками», но его стоит посмотреть поклонникам Корээды, число которых, похоже, растет с каждым днем (лексический перевод).
43	Or is he almost parodying himself just to get a rise out of people?	Или он почти пародирует себя, чтобы просто вылезти из людей? (неверный перевод).	Или он почти пародирует себя просто для того, чтобы поднять настроение людям? (неверный перевод).	Или он почти пародирует самого себя, просто чтобы поиздеваться над людьми? (лексический перевод).
44	In a crowded Cannes slate this	В переполненном каннском списке в	В переполненном каннском списке в	В переполненной каннской

	year, «Broker» slipped under the radar , and it deserves a much bigger audience.	этом году «Брокер» ускользнул под радар , и он заслуживает гораздо большей аудитории (неверный перевод).	этом году «Брокер» ускользнул из поля зрения , и он заслуживает гораздо большей аудитории (подбор эквивалента).	программе этого года «Брокер» остался незамеченным , а ведь он заслуживает гораздо большей аудитории (описательный перевод).
45	«Broker» doesn't directly address this question as much as let it hang in the air , reflecting how we will judge the characters moving forward.	«Брокер» не так непосредственно затрагивает этот вопрос, как пусть он висит в воздухе , отражая, как мы будем судить о движущихся вперед персонажах (подбор эквивалента).	«Брокер» не столько напрямую затрагивает этот вопрос, сколько позволяет ему повиснуть в воздухе , отражая то, как мы будем оценивать продвижение персонажей вперед (подбор эквивалента).	В фильме «Брокер» этот вопрос не ставится напрямую, а просто висит в воздухе , отражая то, как мы будем оценивать героев в дальнейшем (подбор эквивалента).
46	They're not just asking you to walk in someone else's shoes , but they're demands for empathy for people you see daily.	Они не просто просят тебя ходить в чужой обуви , но они требуют сочувствия к людям, которых ты видишь ежедневно (неверный перевод).	Они не просто просят вас встать на место кого-то другого , но и требуют сопереживания людям, которых вы видите ежедневно (описательный перевод).	Они не просто просят вас войти в чужую жизнь , они требуют сопереживания людям, которых вы видите каждый день (неверный перевод).
47	She's the heart of the story in that it's how her character turns from a young woman with no options to someone who finds her path through life.	Она – сердце истории в том, что её персонаж превращается из молодой женщины без вариантов в того, кто находит свой путь в жизни (неверный перевод).	Она – сердце истории, поскольку именно так ее героиня превращается из молодой женщины, у которой нет выбора, в человека, который находит свой жизненный путь (неверный перевод).	Она – сердце истории, ведь именно благодаря ей героиня превращается из молодой женщины, у которой нет выбора, в человека, который находит свой путь в жизни (неверный перевод).
48	They're often made by people who have reached a fork in the road where neither	Их часто делают люди, которые достигли развилки в дороге , где ни одно направление	Их часто делают люди, которые дошли до развилки дорог , где ни одно из направлений не	Их часто принимают люди, дошедшие до развилки дорог , где ни одно из направлений не

	direction felt like the right one.	не чувствовало себя правильным (неверный перевод).	кажется правильным (неверный перевод).	кажется правильным (неверный перевод).
49	It's here where the little ones might get a little confused but Kaufman and Charmatz again thread the needle , allowing their film to get a bit twisted and surreal without ever losing the emotional threads.	Именно здесь маленькие могут немного запутаться, но Кауфман и Чарматц снова нализывают иглу , позволяя их пленке немного искривиться и стать сюрреалистичной, даже не теряя эмоциональных нитей (неверный перевод).	Именно здесь маленькие зрители могут немного растеряться, но Кауфман и Шармац снова вдевают нитку в иголку , позволяя своему фильму стать немного запутанным и сюрреалистичным, ни на секунду не теряя эмоциональных нитей (неверный перевод).	Именно здесь малыши могут немного растеряться, но Кауфман и Шарматц снова нащупали иголку , позволив своему фильму стать немного извращенным и сюрреалистичным, не теряя при этом эмоциональных нитей (неверный перевод).
50	The main bad guys are a triumvirate of all-powerful businessmen (Paterson Joseph's Slugworth, Matt Lucas's Prodnose, and Matthew Banton's Fickelgruber) who control the manufacturing and distribution of candy, keep the city's corrupt police force under their thumbs (including the chocoholic chief of police, played by Keegan Michael Key).	Главными плохими парнями являются триумвират всемогущих бизнесменов («Slugworth» Патерсона Джозефа, «Prodnose» Мэтта Лукаса и «Fickelgruber» Мэтью Бентона), которые контролируют производство и распространение конфет, держат под большими пальцами коррумпированную полицию города (включая шоколадного начальника полиции, которого играет Киган Майкл Ки) (неверный перевод).	Главные злодеи – триумвират всемогущих бизнесменов (Слагворт в исполнении Патерсона Джозефа, Продноуз в исполнении Мэтта Лукаса и Фикельгрубер в исполнении Мэтью Бэнтон), которые контролируют производство и распространение конфет, держат в узде коррумпированную полицию города (включая начальника полиции-шоколадника, которого играет Киган Майкл Ключ) (подбор аналога).	Главные злодеи – триумвират всемогущих бизнесменов (Патерсон Джозеф – Слагворт, Мэтт Лукас – Проднос и Мэтью Бантон – Фикельгрубер), которые контролируют производство и распространение конфет, держат под контролем коррумпированную полицию города (включая начальника полиции-шокомана, которого играет Киган Майкл Ки) (подбор аналога).

Примеры перевода идиоматических выражений с русского на английский язык

№	Оригинал	PROMT	Яндекс	DeepL
1	Теперь всем Шварцам и Слаям – вечным, как гласит история, соперникам, – впору тягаться на аренах документалистик и, попутно размышляя о пройденном пути: настало время собирать камни.	Now all Schwartz and Sly – eternal, as history says, rivals – just right to compete in the arenas of documentary, along the way thinking about the path traveled: it is time to collect stones (неверный перевод).	Now it's time for all the Schwartzes and Slays – eternal rivals, as the story goes – to compete in the arenas of documentaries, simultaneously reflecting on the path they have traveled: it's time to collect stones (неверный перевод).	Now it's time for the Schwartzs and the Slys – eternal rivals, as the story goes – to compete in the documentary arena, while reflecting on the path they've traveled: it's time to collect the stones (неверный перевод).
2	Такой мотивированный артист, как Слай, не мог не создать себе кумира – многим он обязан «Подвигам Геракла» и античной красоте Стива Ривза.	Such a motivated artist as Sly could not help but create an idol for himself – he owes much to the «Exploits of Hercules» and the ancient beauty of Steve Reeves (неверный перевод).	Such a motivated artist as Sly could not help but create an idol for himself – he owes a lot to the «Exploits of Hercules» and the antique beauty of Steve Reeves (неверный перевод).	A motivated entertainer like Sly couldn't help but create an idol for himself – he owes a lot to The Feats of Hercules and the antique beauty of Steve Reeves (неверный перевод).
3	Напряженные от хватки цепей мускулы врезались в память юноши – Слай быстро смекнул, каким путем надо идти.	The muscles tense with the grip of the chains crashed into the memory of the young man – Sly quickly realized which way to go (неверный перевод).	Muscles tense from the grip of chains were etched into the memory of the young man – Sly quickly realized which way to go (неверный перевод).	The muscles tense from the chains' grip were in the boy's memory , and Sly quickly realized which way to go (неверный перевод).
4	Последуют голодные годы в попытках найтись в кино – с обиванием порогов , ночевками на улицах и участием на третьеплановых ролях (жаль, что	Hungry years will follow in attempts to find themselves in the cinema – with upholstering thresholds , overnight stays on the streets and participation in third-wing roles (it is a pity that	Hungry years will follow in attempts to find a movie – with doorsteps , overnight stays on the streets and participation in third-party roles (it's a pity that tactfully kept silent about the «Italian Stallion») (неверный перевод).	Followed by hungry years in trying to find in the movie – with beating thresholds , sleeping on the streets and participation in the third-plan roles (sorry that tactfully silent about the «Italian Stallion»)

	тактично умолчали об «Итальянском жеребце»).	they tactfully kept silent about the «Italian stallion» (неверный перевод).		(неверный перевод).
5	Герою вчерашних дней, 77-летнему актеру, переигравшему всех солдафонов и полицейских, уже не пристало меряться со Шварценеггером мышечными банками, да и тряхнуть стариной после, скажем, четвертых «Неудержимых» – затея не самая удачная.	The hero of yesterday, the 77-year-old actor, who outplayed all the soldiers and policemen, no longer had to measure muscle cans with Schwarzenegger, and shake the antiquity after, say, the fourth «Expendables» – the idea is not the most successful (неверный перевод).	The hero of yesterday, a 77-year-old actor who has outplayed all the soldiers and policemen, should no longer measure muscle banks with Schwarzenegger, and shaking the old days after, say, the fourth «The Expendables» is not the most successful idea (неверный перевод).	The hero of yesterday's days, 77-year-old actor, overplayed all the soldiers and policemen, it is no longer proper to measure with Schwarzenegger muscle banks, and shake old age after, say, the fourth «Unstoppable» – an idea is not the most successful (неверный перевод).
6	Так «Слай» выходит на финишную прямую , концентрируясь на единственно важном – родных.	So «Sly» goes to the finish line , concentrating on the only important thing – relatives (неверный перевод).	So «Sly» goes to the finish line , concentrating on the only important thing – relatives (неверный перевод).	That's how «Sly» gets to the finish line , focusing on the only thing that matters – the folks back home (неверный перевод).
7	К шестой серии приложили руку не менее серьезные фигуры: допустим, современный классик ужаса Скотт Дерриксон, снявший «Синистер» и «Черный телефон», есть также Дэвид Брукнер, ответственный за недавний ребут «Восставшего из ада».	No less serious figures had a hand in the sixth series: for example, the modern horror classic Scott Derrickson, who directed Sinister and Black Phone, is also David Bruckner, who is responsible for the recent rebuke of Hellraiser (подбор эквивалента).	No less serious figures had a hand in the sixth series: for example, a modern horror classic Scott Derrickson, who shot «Sinister» and «Black Phone», is also David Bruckner, responsible for the recent Hellraiser reboot (подбор эквивалента).	The sixth series has had a hand in no less serious figures: let's say modern horror classicist Scott Derrickson, who directed «Sinister» and «Black Phone», there's also David Bruckner, responsible for the recent reboot of «Hellraiser» (подбор эквивалента).
8	Роберт Родригес же решил не	Robert Rodriguez decided not to	Robert Rodriguez decided not to spare us –	Robert Rodriguez, on the other hand,

	щадить нас – режиссер давно не хватает звезд с неба , не пытается угнаться за былой славой, а продолжает отчаянные вивисекции над киноматерией.	spare us – the director has long lacked stars from the sky , does not try to keep up with the former glory, but continues desperate vivisections over cinema (неверный перевод).	the director has not had enough stars from the sky for a long time, he is not trying to keep up with his former glory, but continues desperate vivisections on film material (неверный перевод).	decided not to spare us – the director has not been grabbing stars from the sky for a long time, not trying to keep up with the former glory, and continues desperate vivisections over the movie material (неверный перевод).
9	Семидесятиоднолетний британец снова втянут в криминал и вынужден ступить на тропу войны – на этот раз, скажем спасибо, немного в другом амплу: теперь он не высококлассный наемник, готовый навалить любому бандиту, а совладелец инвестиционного фонда, одним словом, приличный семьянин, которого завлекли в смертельную ловушку.	The seventy-one-year-old Briton is again drawn into crime and forced to set foot on the warpath – this time, let's say thank you, in a slightly different role: now he is not a high-class mercenary, ready to pile on any bandit, but a co-owner of an investment fund, in a word, a decent family man who was lured into a death trap (подбор эквивалента).	The seventy-one-year-old Briton is again involved in crime and forced to step on the warpath – this time, let's say thank you, in a slightly different role: now he is not a high-class mercenary, ready to pile on any bandit, but a co-owner of an investment fund, in a word, a decent family man who was lured into a death trap (подбор эквивалента).	A seventy-one-year-old Briton is once again drawn into crime and forced to step on the warpath – this time, thank you, a little different role: now he is not a high-class mercenary, ready to pile on any bandit, and co-owner of an investment fund, in a word, a decent family man who was lured into a deadly trap (подбор эквивалента).
10	«Заложники» – частый случай, когда все хорошо и забористо начиналось, но машина Нисона предпочла эвакуироваться на склад жанровых штампов: тюфяк за рулем постепенно твердеет и к кульминации уже готов бросить	«Hostages» is a frequent case when everything began well and faintly, but Neeson's car chose to evacuate to the warehouse of genre stamps: the Tyufyak behind the wheel gradually hardens and is ready to challenge the villain by the	«Hostages» is a frequent case when everything started well and aggressively, but Neeson's car chose to evacuate to the warehouse of genre stamps: the mattress behind the wheel gradually hardens and is ready to challenge the villain by the climax, especially since he easily surrenders	«Hostages» – a frequent case when everything was good and naborysto began, but Neeson's car preferred to evacuate to the warehouse of genre stamps: the tyke at the wheel gradually hardens and by the climax is already ready to challenge the villain, especially since he easily

	вызов злодею, тем более что тот запросто сдаёт себя с потрохами.	climax, especially since he easily surrenders himself with giblets (неверный перевод).	himself with giblets (неверный перевод).	surrenders himself with the guts (неверный перевод).
11	Нисон – знаток своего дела, всегда найдет способ выбраться из передраги , даже если под сиденьем заложена взрывчатка.	Neeson is a connoisseur of his craft, always finding a way out of the mess , even if explosives are planted under the seat (описательный перевод).	Neeson is an expert in his field, he will always find a way to get out of trouble , even if explosives are placed under the seat (подбор эквивалента).	Neeson is a connoisseur of his craft, always finding a way to get out of a jam , even if there are explosives planted under the seat (подбор эквивалента).
12	Черепашки взрослеют под предводительство м Сплинтера, обучаются боевым искусствам и встречаются со своими братьями по несчастью (1): они объединяются с журналисткой Эйприл О’Нил, чтобы бросить вызов (2) опасному синдикату.	The turtles grow up led by Splinter, are trained in martial arts and meet their brothers in misfortune (1): they team up with journalist April O’Neill to challenge (2) a dangerous syndicate (1 – неверный перевод; 2 – лексический перевод).	The turtles grow up under the leadership of Splinter, learn martial arts and meet with their brothers in misfortune (1): They team up with journalist April O’Neill to challenge (2) a dangerous syndicate (1 – неверный перевод; 2 – лексический перевод).	The Turtles grow up under Splinter's leadership, learn martial arts and meet their brothers in distress (1): they team up with journalist April O’Neil to challenge (2) a dangerous syndicate (1 – неверный перевод; 2 – лексический перевод).
13	Сценарное участие Сета Рогена и Эвана Голдберга видно невооруженным глазом в том, как история и гэги напитываются соками поп-культуры, а пубертатные вопросы отныне проблема не только подростков из нулевых (на ум приходят	The scripted participation of Seth Rogen and Evan Goldberg is visible to the naked eye in how history and gags are drunk with pop culture juices, and pubertal issues are now the problem not only of teenagers from the 2000s (SuperPeppers come to mind), but also of	Scenario participation Seth Rogen and Evan Goldberg can be seen with the naked eye in how history and gags are saturated with the juices of pop culture, and puberty issues are now a problem not only for teenagers from the noughties («SiregPerts» come to mind), but also anthropomorphic turtles (подбор эквивалента).	The scripted involvement of Seth Rogen and Evan Goldberg is visible to the naked eye in the way the story and gags are infused with the juices of pop culture, and puberty issues are no longer just a problem for teens from the noughties (SuperPeople comes to mind), but also for anthropomorphic

	«SuperПерцы»), но и антропоморфных черепах.	anthropomorphic turtles (подбор эквивалента).		turtles (подбор эквивалента).
14	Атмосфера быстро накаляется (1), сначала в переносном смысле – беременная и своенравная супруга (Ирене Анула) не горит желанием (2) видеть когнитивно увядающего старика в доме, а затем и в прямом – в испанском городке повышается температура, превращая лето в невыносимое inferно.	The atmosphere quickly heats up (1), first figuratively – a pregnant and wayward spouse (Irene Anula) is not eager (2) to see a cognitively fading old man in the house, and then literally – the temperature rises in the Spanish town, turning summer into an unbearable inferno (1 – неверный перевод; 2 – лексический перевод).	The atmosphere quickly heats up (1), first figuratively – a pregnant and wayward spouse (Irene Anula) is not eager (2) to see a cognitively withering old man in the house, and then literally – the temperature rises in a Spanish town, turning summer into an unbearable inferno (1 – неверный перевод; 2 – лексический перевод).	The atmosphere quickly heats up (1), first figuratively – the pregnant and willful wife (Irene Anula) is reluctant (2) to see a cognitively withering old man in the house, and then literally – the temperature rises in the Spanish town, turning summer into an unbearable inferno (1 – неверный перевод; 2 – лексический перевод).
15	Многие помнят, как на страхе перед старостью отыгрывался Тай Уэст в «X», сталкивая поколения лбами (а также топорами и дробовиками), или, например, Зак Креггер в темных подвалах своего «Варвара».	Many remember how, on fear of old age, Ty West recouped in «X», pushing generations with foreheads (as well as axes and shotguns), or, for example, Zach Cregger in the dark basements of his «Barbarian» (неверный перевод).	Many people remember how Ty West took revenge on the fear of old age in «X», pushing generations with their foreheads (as well as axes and shotguns), or, for example, Zack Kregger in the dark basements of his «Barbarian» (неверный перевод).	Many remember the fear of old age being waged on by Ty West in «X» by pitting generations against each other with their foreheads (and axes and shotguns), or, for example, Zach Cregger in the dark basements of his «Barbarian» (неверный перевод).
16	То есть львиную долю (1) хронометража «На пороге смерти» будет набивать себе цену (2), страша неизвестным и inferнальным.	That is, the lion's share (1) of the timekeeping «On the threshold of death» will fill itself with price (2), fear unknown and infernal (1 – подбор эквивалента; 2 –	That is, the lion's share (1) of the timing of «On the threshold of death» will fill its own price (2), the fear of the unknown and infernal (1 – подбор эквивалента; 2 – неверный перевод).	In other words, the lion's share (1) of the timing of «On Death's Doorstep» will be piling on the scares of the unknown and the infernal (1 – подбор эквивалента; 2 – неверный перевод).

		неверный перевод).		
17	Вообще, ленту Сересо и Гомеса можно назвать такой слетевшей с катушек версией «Вторжения похитителей тел», где ландшафты одноэтажной Америки заменены Испанией – не солнечной, а скорее воспаленной.	In general, the tape of Cerezo and Gomez can be called such a version of the «Invasion of Body Thieves» that flew off the coils , where the landscapes of one-story America are replaced by Spain – not sunny, but rather inflamed (неверный перевод).	In general, the tape of Cerezo and Gomez can be called such a crazy version of the «Invasion of the Body Snatchers», where the landscapes of one-story America are replaced by Spain – not sunny, but rather inflamed (лексический перевод).	In general, Sereso and Gomez's film could be called a derailed version of Invasion of the Body Snatchers, where the landscapes of one-story America are replaced by a Spain that is not sunny, but rather inflamed (лексический перевод).
18	Но подобные сравнения не делают погоды: «На пороге смерти» выглядит кричащим, избыточным и претенциозным опытом.	About such comparisons do not make the weather : «On the threshold of death» looks like a screaming, redundant and pretentious experience (подбор эквивалента).	But such comparisons do not make the weather : «At Death's Door» looks like a flashy, excessive and pretentious experience (подбор эквивалента).	But such comparisons don't do the weather : «On Death's Doorstep» comes across as a shouty, redundant and pretentious experience (подбор эквивалента).
19	Фестиваль, традиционно открытый новым голосам, принял дебютную полнометражную работу Переды с распростертыми объятиями .	Traditionally open to new voices, the festival adopted Pereda's debut full-length work with open arms (подбор эквивалента).	The festival, traditionally open to new voices, received Pereda's debut full-length work with open arms (подбор эквивалента).	The festival, traditionally open to new voices, welcomed Pereda's debut feature with open arms (подбор эквивалента).
20	Когда сюжетная интрига, равно как и мексиканский колорит, сходит на нет , «Синий жук» без стеснений уходит в комедию.	When the plot intrigue, as well as the Mexican flavor, fades , «Blue Beetle» goes into comedy without hesitation (лексический перевод).	When the plot intrigue, as well as the Mexican flavor, comes to naught , the «Blue Beetle» goes into comedy without hesitation (подбор эквивалента).	When the plot intrigue, as well as the Mexican flavor, wears off , «Blue Beetle» doesn't shy away from comedy (лексический перевод).
21	В удаленном доме в Австрии наемник зализывает раны	In a remote house in Austria, a mercenary licks his wounds (1)	In a remote house in Austria, a mercenary licks his wounds (1) and gradually gets back	In a remote home in Austria, the mercenary licks his wounds (1) and

	(1) и постепенно встает на ноги (2).	and gradually gets to his feet (2) (1 – подбор эквивалента; 2 – неверный перевод).	on his feet (2) (1,2 – подбор эквивалента).	gradually gets back on his feet (2) (1,2 – подбор эквивалента).
22	Не секрет, что на драматургию надо вежливо закрыть глаза : едва оправившийся боец (все помнят накал событий в Бангладеш) зачем-то суется спасать сестру бывшей жены, грузинские антагонисты как на подбор выписаны с таким же карикатурным азартом, с каким штампуются в боевиках «плохие русские».	It's no secret that you need to politely close your eyes to drama: a barely recovered fighter (everyone remembers the intensity of events in Bangladesh) for some reason tries to save the sister of his ex-wife, Georgian antagonists as a selection were discharged with the same caricature excitement with which the «bad Russians» are stamped in the militants (подбор эквивалента).	It's no secret that one should politely close one's eyes to drama: a barely recovered fighter (everyone remembers the intensity of events in Bangladesh) for some reason tries to save his ex-wife's sister, Georgian antagonists are written out with the same caricature passion with which «bad Russians» are stamped in action movies (подбор эквивалента).	It's no secret that one should politely turn a blind eye to the dramaturgy: a fighter who has barely recovered (everyone remembers the intensity of the events in Bangladesh) for some reason tries to save his ex-wife's sister; Georgian antagonists are written out with the same cartoonish passion with which «bad Russians» are stamped in action movies (подбор эквивалента).
23	Кен, наоборот, воодушевляется, увидев в патриархальном строе шанс выбраться из тени Барби.	Ken, on the contrary, is encouraged to see in the patriarchal system a chance to get out of the shadow of Barbie. (неверный перевод).	Ken, on the contrary, is encouraged to see in the patriarchal system a chance to get out of the shadow of Barbie (неверный перевод).	Ken is conversely enthusiastic, seeing the patriarchy as a chance to get out of Barbie's shadow (неверный перевод).
24	К сожалению, даже такое детальное разжевывание простой идеи не всем по зубам , если судить по реакции на защиту прав Кена в Сети.	Unfortunately, even such a detailed chewing of a simple idea is not for everyone , judging by the reaction to the protection of Ken's rights on the Web (неверный перевод).	Unfortunately, even such a detailed chewing of a simple idea is not up to everyone's teeth , judging by the reaction to the protection of Ken's rights on the Web (неверный перевод).	Unfortunately, even such a detailed explanation of a simple idea is not to everyone's taste , judging by the reaction to Ken's defense of his rights on the Web (неверный перевод).

25	<p>Гослинг транслирует бешеную кенерджи, как у персонажа второго плана актеру было где разгуляться и даже в каких-то сценах перетащить одеяло на себя.</p>	<p>Gosling broadcasts a frenzied kenerji, like a supporting character, the actor had somewhere to roam and even drag the blanket over himself in some scenes (неверный перевод).</p>	<p>Gosling broadcasts a frenzied energy, as a supporting character, the actor had a place to roam and even in some scenes drag a blanket over himself (неверный перевод).</p>	<p>Gosling broadcasts a frenzied kenergy as the supporting character actor had room to spread out and even pulled the blanket over himself in some scenes (неверный перевод).</p>
26	<p>От хищной фауны, созданной в межпространственной паутине, натурально разбегаются глаза: тут и брутальный Человек-паук 2099 в стильной экипировке (озвучка Оскара Айзека прилагается), и барабанщица Гвэн Стэйси, ставшая на героический путь, и беременная Женщина-паук.</p>	<p>From the predatory fauna created in the interdimensional web, eyes naturally scatter: here is the brutal Spider-Man 2099 in stylish equipment (the voice acting of Oscar Isaac is attached), and the drummer Gwen Stacy, who has taken the heroic path, and the pregnant Spider-Woman (неверный перевод).</p>	<p>From the predatory fauna created in the interdimensional web, the eyes naturally run away: here is the brutal Spider-Man 2099 in stylish equipment (voice acting Oscar Isaac is attached), and drummer Gwen Stacy, who has embarked on a heroic path, and a pregnant Spider-Woman (неверный перевод).</p>	<p>From the predatory fauna created in the interdimensional web, naturally scatter your eyes: there is a brutal Spider-Man 2099 in a stylish outfit (voice Oscar Isaac is included), and the drummer Gwen Stacy, who became on the heroic path, and a pregnant Spider-Woman (неверный перевод).</p>
27	<p>С тех пор мальчик потерял всех друзей, и в целом жизнь стала не сахар: в одночасье объектом издевок стал уже он сам, а к старшей школе у Иисиды выработался инстинкт притворяться ветошью – настолько, что он перестал различать лица людей,</p>	<p>Since then, the boy has lost all his friends, and in general life has not become sugar: overnight he himself became the object of mockery, and by high school Isis developed an instinct to pretend to be rags – so much so that he stopped distinguishing between people's faces, preferring</p>	<p>Since then, the boy has lost all his friends, and in general, life has become not sugar: overnight, he himself became the object of mockery, and by high school, Isis developed an instinct to pretend to be a rag – so much so that he stopped distinguishing people's faces, preferring to look at his feet (неверный перевод).</p>	<p>Since then, the boy has lost all his friends, and life in general has not become sugar: overnight, the object of bullying became himself, and by high school Isis developed an instinct to pretend to be a rag – so much so that he stopped distinguishing people's faces, preferring to look under his feet (неверный перевод).</p>

	предпочитая смотреть под ноги.	to look under his feet (неверный перевод).		
28	Если пытаться все решить самостоятельно, есть шанс увязнуть еще глубже. Не всегда спасение утопающих – дело рук самих утопающих.	If you try to solve everything yourself, there is a chance to get even deeper. The rescue of drowning people is not always the work of the drowning people themselves (неверный перевод).	If you try to solve everything yourself, there is a chance to get bogged down even deeper. The rescue of drowning people is not always the work of drowning people themselves (неверный перевод).	If you try to solve everything on your own, there is a chance of getting even deeper. It is not always up to the drowning to save the drowning (неверный перевод).
29	В попытках передать спектр эмоций невербально Ямада, пожалуй, заходит слишком далеко, из-за чего некоторые сюжетные линии словно повисают в воздухе .	In attempts to convey the spectrum of emotions nonverbally, Yamada perhaps goes too far, which is why some storylines seem to hang in the air (подбор эквивалента).	In trying to convey the spectrum of emotions nonverbally, Yamada, perhaps, goes too far, which is why some storylines seem to hang in the air (подбор эквивалента).	In trying to convey the range of emotions non-verbally Yamada perhaps goes a little too far, causing some of the storylines to seem to hang in the air (подбор эквивалента).
30	Из преимущества вырастает и главный недостаток мангаки – неумение вовремя и убедительно поставить точку в истории .	The main disadvantage of mangaka also grows out of the advantage – the inability to put an end to history on time and convincingly (подбор аналога).	The main disadvantage of mangaka grows out of the advantage – the inability to put an end to history in time and convincingly (подбор аналога).	Out of the advantage grows the mangaka's main flaw – the inability to put a timely and compelling point to the story (неверный перевод).
31	Получается сборная солянка: «Плутон» – это и детектив о расследовании убийств, и научная фантастика о сосуществовании людей и созданных ими роботов, и	It turns out that the solyanka team: «Pluto» is a detective story about the investigation of murders, and science fiction about the coexistence of people and the robots they	It turns out to be a combined hodgepodge: «Pluto» is a detective story about the investigation of murders, and science fiction about the coexistence of people and robots created by them, and a thriller about international conspiracies, and	It turns out to be a hodgepodge: «Pluto» is a detective about a murder investigation, and science fiction about the coexistence of humans and robots created by them, and a thriller about international conspiracies, and a

	триллер о международных заговорах, и психологический хоррор об эмоциональных травмах и зыбкой памяти.	created, and a thriller about international conspiracies, and a psychological horror about emotional injuries and a shaky memory (неверный перевод).	psychological horror about emotional trauma and shaky memory (подбор эквивалента).	psychological horror about emotional traumas and shaky memory (подбор эквивалента).
32	А если копнуть чуть глубже в созданный мастером мир (ненависть к отбирающему работу искусственному интеллекту, военные действия на Ближнем Востоке, рост нейроискусства), то сюжет и вовсе покажется злободневным.	And if you dig a little deeper into the world created by the master (hatred of artificial intelligence selecting work, military operations in the Middle East, the growth of neuroscience), then the plot will seem topical at all (неверный перевод).	And if you dig a little deeper into the world created by the master (hatred of artificial intelligence that selects work, military operations in the Middle East, the growth of neuroart), then the plot will seem topical at all (неверный перевод).	And if you dig a little deeper into the world created by the master (hatred of artificial intelligence taking away work, military actions in the Middle East, the growth of neuro-art), the plot will seem topical (неверный перевод).
33	Снятый на просроченную 35-мм пленку фильм Харриса выглядит так, словно его нашли в Выручай-комнате под диадемой Кандиды Когтевран – волшебство здесь граничит с кошмаром, а у страха, как известно, глаза велики.	Filmed on expired 35 mm film, Harris's film looks like it was found in the Vyruchay Room under the tiara of Candida Kogtevrان – magic borders on a nightmare here, and fear, as you know, has big eyes (подбор эквивалента).	Harris's film, shot on expired 35 mm film, looks like it was found in the Rescue Room under the diadem of Candida Ravenclaw – the magic here borders on a nightmare, and fear, as you know, has big eyes (подбор эквивалента).	Shot on expired 35mm film, Harris's movie looks like it was found in the Room of Requirement beneath Candida Claw's diadem – the magic here borders on nightmare, and fear, as we know, has great eyes (неверный перевод).
34	Что интересно, подобный подход идет «Генам ИИ» на руку: история успевает подготовить почву для развязки –	Interestingly, a similar approach goes to the hands of Genam AI: history manages to prepare the ground for denouement –	Interestingly, such an approach is good for the «AI Genes»: the story manages to prepare the ground for the denouement – pronouncing concrete conclusions and	Interestingly enough, this approach is to the advantage of «AI Genes»: the story has time to prepare the ground for the denouement – spelling out specific

	проговаривание конкретных выводов и показ однозначного финала выглядели бы разочарованием.	pronouncing concrete conclusions and showing an unambiguous ending would look like disappointment (подбор эквивалента).	showing an unambiguous ending would look like a disappointment (подбор эквивалента).	conclusions and showing an unambiguous ending would look like a disappointment (подбор эквивалента).
35	Морщины не помеха: на 62-м году актер уверенно продолжает испытывать судьбу и бросать вызов силам гравитации.	Wrinkles do not interfere with the feat: at the age of 62, the actor confidently continues to experience fate and challenge the forces of gravity (неверный перевод).	Wrinkles are not a hindrance to the feat: at the age of 62, the actor confidently continues to test fate and defy the forces of gravity (неверный перевод).	Wrinkles are no obstacle to the feat: at the age of 62, the actor confidently continues to test fate and defy the forces of gravity (неверный перевод).
36	Но современность стоит на своем , продолжая рефлексировать над скользким вопросом гения и злодейства.	But modernity stands its ground , continuing to reflect on the slippery question of genius and villainy (подбор эквивалента).	But modernity stands on its own , continuing to reflect on the slippery question of genius and villainy (подбор эквивалента).	But modernity stands its ground , continuing to reflect on the slippery question of genius and villainy (подбор эквивалента).
37	«Тень Караваджо» проходит мимо художественных вопросов, заостря внимание скорее на экзистенциальных: как земля носит таких гениев, у которых всегда за поясом припрятан кинжал, а за реализмом величественных полотен – человек низменных страстей.	«The Shadow of Caravaggio» passes by artistic questions, focusing more on existential ones: how the earth carries such geniuses, who always have a dagger hidden behind their belt, and a man of low-lying passions behind the realism of majestic canvases (неверный перевод).	«The Shadow of Caravaggio» passes by artistic issues, focusing rather on existential ones: how does the earth carry such geniuses who always have a dagger hidden in their belt, and behind the realism of majestic canvases is a man of base passions (неверный перевод).	«Caravaggio's Shadow» passes by artistic questions, focusing attention rather on existential ones: how the earth carries such geniuses, who always have a dagger hidden behind their belt, and behind the realism of majestic paintings – a man of lowly passions (неверный перевод).
38	Там, где Караваджо	Where Caravaggio	Where Caravaggio ignored the myths and	Where Caravaggio ignored the myths

	игнорировал мифы и непогрешимые догматы католичества во имя реальности, фильм поступает обратным образом – мифы о судьбе творца он ставит во главу угла .	ignored the myths and infallible dogmas of Catholicism in the name of reality, the film does the opposite – he puts myths about the fate of the creator at the forefront (описательный перевод).	infallible dogmas of Catholicism in the name of reality, the film does the opposite – he puts myths about the fate of the creator at the forefront (описательный перевод).	and infallible tenets of Catholicism in the name of reality, the movie does the opposite – it puts the myths of the creator's destiny at the center of the story (описательный перевод).
39	Детектив Филип Марлоу, вышедший из-под пера Рэймонда Чандлера, в свое время неплохо обогатил кинонуар: от циничного и хладнокровного Хамфри Богарта в 40-х до ироничной деконструкции Эллиотом Гулдом в 70-х.	From the cynical and cold-blooded Humphrey Bogart in the 40s to Elliot Gould's ironic deconstruction in the 70s, Detective Philip Marlowe, out from under Raymond Chandler's pen , did a pretty good job of enriching film noir (неверный перевод).	Detective Philip Marlowe, who came from the pen of Raymond Chandler, at one time enriched film noir quite well: from the cynical and cold-blooded Humphrey Bogart in the 40s to the ironic deconstruction by Elliot Gould in the 70s (неверный перевод).	Philip Marlowe's detective from the pen of Raymond Chandler has enriched film noir quite nicely in its time, from Humphrey Bogart's cynical and cold-blooded Humphrey in the '40s to Elliott Gould's ironic deconstruction in the '70s (неверный перевод).
40	Нисон создает портрет уставшего детектива, идущего против ветра перемен .	Neeson creates a portrait of a tired detective walking against the wind of change (подбор эквивалента).	Neeson creates a portrait of a tired detective walking against the wind of change (подбор эквивалента).	Neeson creates a portrait of a tired detective going against the winds of change (подбор эквивалента).
41	Все бы ничего, если хоррор-адаптация Риса Фрейка-Уотерфилда мешала бы только поклонникам детской сказки да вечному покою ее автора Алана Милна, но удар в спину нанесен и любителям слэшеров, ожидавшим добротной резни.	Everything would be fine if the horror adaptation of Rice Frake-Waterfield would interfere only with fans of the children's fairy tale and the eternal rest of its author Alan Milne, but slasher lovers who expected a solid massacre were also stabbed in	It would be all right if the horror adaptation of Rhys Frake-Waterfield would interfere only with fans of a children's fairy tale and the eternal peace of its author Alan Milne, but a stab in the back was inflicted on slasher lovers who expected a good massacre (подбор эквивалента).	All would be nothing if Reece Freke-Waterfield's horror-adaptation would disturb only fans of the children's fairy tale and the eternal rest of its author Alan Milne, but the slasher fans who were expecting a good massacre were also stabbed in the back (подбор эквивалента).

		the back (подбор эквивалента).		
42	«Винни-Пух: Кровь и мед» беспардонно вмонтировал маски героев детства в рядовой слэшер и понадеялся, что трюк принесет плоды , но, кроме легкого переполоха в Интернете, похоже, чистый жанровый экспромт не дал никаких результатов.	«Winnie the Pooh: Blood and Honey» shamelessly mounted the masks of childhood heroes in an ordinary slasher and hoped that the trick would bear fruit , but, apart from a slight stir on the Internet, it seems that pure genre impromptu did not give any results (подбор эквивалента).	«Winnie the Pooh: Blood and Honey» shamelessly mounted the masks of childhood heroes in an ordinary slasher and hoped that the trick would bear fruit , but, apart from a slight commotion on the Internet, it seems that pure genre impromptu did not give any results (подбор эквивалента).	«Winnie the Pooh: Blood and Honey» unapologetically fitted the masks of childhood heroes into a rank slasher and hoped the stunt would bear fruit , but other than a slight stir on the Internet, it seems the pure genre improv didn't produce any results (подбор эквивалента).
43	«Корабль в Пусан» (в оригинале, стоит заметить, название более приземлённое, «Охота на волков») – фильм-Франкенштейн, сшитый из множества кусков, как, в общем, и главный виновник торжества – мутировавший мужчина, над которым надругались азиатские лаборанты.	«Ship to Busan» (in the original, it is worth noting, the name is more landed, «Hunting for Wolves») is a Frankenstein film sewn from many pieces, as, in general, and the main culprit of the celebration is a mutated man who was abused by Asian laboratory assistants (неверный перевод).	«The Ship to Busan» (in the original, it is worth noting, the name is more mundane, «Hunting Wolves») is a Frankenstein film, sewn from many pieces, as, in general, the main culprit of the celebration is a mutated man who was abused by Asian laboratory technicians (неверный перевод).	«Ship to Busan» (the original, it's worth noting, has a more down-to-earth title, «Wolf Hunt») is a Frankenstein movie stitched together from many pieces, much like the main culprit of the celebration – a mutated man abused by Asian lab technicians (неверный перевод).
44	Конечно, фильм не пытается изобретать велосипед , а потому забрасывает зрителя ходовыми приемами survival-триллера: ландшафт здесь	Of course, the film does not try to invent the wheel , and therefore throws the viewer with the running techniques of the survival thriller: the landscape here is harsh, the	Of course, the film is not trying to reinvent the wheel , and therefore throws the viewer with the running techniques of a survival thriller: the landscape here is harsh, a negative human factor will necessarily be added to the forces of	Of course, the movie does not try to reinvent the wheel , and therefore throws the viewer with survival-thriller tricks: the landscape here is harsh, to the forces of nature is bound to add a

	суровый, к силам природы обязательно приплюсуется негативный человеческий фактор.	negative human factor is necessarily added to the forces of nature (неверный перевод).	nature (подбор эквивалента).	negative human factor (подбор эквивалента).
45	Человек в силу своего несовершенства и постоянной тяги к власти продолжает усугублять конфликт с природой – погоды не делают даже воззвания защитников животных.	Man, due to his imperfection and constant craving for power, continues to aggravate the conflict with nature – even the appeals of animal defenders do not make the weather (подбор эквивалента).	Man, by virtue of his imperfection and constant craving for power, continues to aggravate the conflict with nature – even the appeals of animal defenders do not make the weather (подбор эквивалента).	Man, due to his imperfection and constant craving for power, continues to aggravate the conflict with nature – even the appeals of animal advocates do not make the weather (подбор эквивалента).
46	И наконец – компьютерный лев как гвоздь всей программы, чье присутствие дарит желанную дозу кортизола.	And finally – a computer lion as the nail of the whole program , whose presence gives the desired dose of cortisol (неверный перевод).	And finally – the computer lion as the nail of the whole program , whose presence gives the desired dose of cortisol (неверный перевод).	And finally – the computer lion as the highlight of the whole program , whose presence gives a welcome dose of cortisol (описательный перевод).
47	Эльба играет в кошки-мышки со львом под автомобилем, лицезрит расправу над группой браконьеров и переживает незавидное рандеву в степи.	Elba plays cat and mouse with a lion under the car, sees reprisals against a group of poachers and experiences an unenviable rendezvous in the steppe (подбор эквивалента).	Elba is playing cat and mouse with a lion under a car, witnessing the massacre of a group of poachers and experiencing an unenviable rendezvous in the steppe (подбор эквивалента).	Elba plays cat and mouse with a lion under a car, faces the massacre of a group of poachers and experiences an unenviable rendezvous in the steppe (подбор эквивалента).
48	Тут есть даже свирепая бойня с медведем и проходящая сквозной нитью идея о том, что люди – самые опасные монстры (как и в «Выжившем», примером служат	There is even a ferocious massacre with a bear and the idea passing through the thread that people are the most dangerous monsters (as in «The Survivor», an example is the	There is even a ferocious slaughter with a bear and the idea that people are the most dangerous monsters running through the thread (as in «Survivor», the cruel French colonialists serve as an example) (неверный перевод).	There's even a ferocious bear massacre and a running thread of the idea that humans are the most dangerous monsters (as in Survivor, the brutal French colonizers are an

	жестокие французские колонизаторы).	cruel French colonialists) (неверный перевод).		example) (неверный перевод).
49	Даже таких отпетых безумцев, как выяснилось, легко выбить из колен (1) : молодёжная культура оказалась во власти соцсетей, YouTube и опасных стримов, забрав пальму первенства (2) у кабельного вещания – именно эпоха телевидения когда-то сделала скейтбордистов и экстремалов мировыми звёздами.	Even such inveterate madmen, as it turned out, are easy to unsettle (1) : youth culture was at the mercy of social networks, YouTube and dangerous streams, taking the palm (2) from cable broadcasting – it was the era of television that once made skateboarders and extremals world stars (1 – лексический перевод; 2 – подбор эквивалента).	Even such inveterate madmen, as it turned out, are easy to unsettle (1) : youth culture was at the mercy of social networks, YouTube and dangerous streams, taking the palm (2) from cable broadcasting – it was the era of television that once made skateboarders and extreme athletes world stars (1 – лексический перевод; 2 – подбор эквивалента).	Even such hardcore crazies, as it turns out, are easily knocked off their game (1) : youth culture is at the mercy of social media, YouTube, and dangerous streaming, taking the lead (2) from cable broadcasting - it was the television age that once made skateboarders and extreme athletes into global stars (1 – подбор аналога; 2 – подбор эквивалента).
50	В их сторону не хочется бросать жалостный взгляд и прискорбно наблюдать за тем, как без пяти минут старики измываются над дряхлеющими телами.	In their direction, one does not want to cast a pitiful gaze and sadly watch how, without five minutes , the old men are exhausted over the decrepit bodies (неверный перевод).	I don't want to cast a pitiful glance in their direction and it's sad to watch how old people are being bullied by decrepit bodies without five minutes (неверный перевод).	One doesn't want to cast a pitying glance in their direction, and it is deplorable to watch without five minutes old men abusing decrepit bodies (неверный перевод).